

استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات للصف
الحادي عشر بالمدرسة نفضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان
سمارانج

البحث العلمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس (S1)

في قسم تعليم اللغة العربية



إعداد :

ميثا دوي يوديانينغسيه

رقم الطالبة : ٢١٠٣٠٢٦٠٠٦

كلية علوم التربية و التدريس

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج

٢٠٢٥

التصريح

التصريح

للوقعة فيما يلي :

الاسم : ميتا دوي يوديانيسيه

رقم الطالب : ٢١٠٣٠٢٦٠٠٦

القسم : تعليم اللغة العربية

نصر بالصدق والأمانة أن هذا البحث العلمي بموضوع:

استخدام معجم المعاني الرقمي Almannay.com لترجمة المفردات للصف الحادي عشر بالمدرسة نخبة العلماء المحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج

لا يتضمن الآراء من الشخصين أو المادة التي نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلا أن تكون مرجعا ومصدرا لهذا البحث.

سمارانج،

للصرحة



ميتا دوي يوديانيسيه

رقم الطالب: ٢١٠٣٠٢٦٠٠٦

تصحيح لجنة المناقشة

تصحيح لجنة المناقشة

رسالة البحث العلمي :

الاسم : مينا دوي يوديانايشيه

رقم الطلبة : ٢١٠٣٠٢٦٠٠٦٠٦٠

للموضوع : استخدام معجم الماني الرسمي Almanny.com لترجمة المقررات بالمدرسة لجهة العلماء

المحكمة التأهيلية الإسلامية لولامان سماتانج

ناقشها لجنة المناقشة لكلية العلوم الشرعية والعلوم الشرعية بجامعة والي سورابوا الإسلامية الحكومية سماتانج وكانت مقبولة لأداء إحدى الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس (S1) في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم الفقه والعلوم الشرعية.

سماتانج، ١٤ أبريل ٢٠٢٥

الكاتب



عناية للاجستير

١٩٨٥١٢٢٣٢٠٢٠١٢٢٠٠٢

للمنحة الثانية

الرئيس



الدكتور الحاج محمد مطهرين للاجستير

١٩٧٥٠١٢٠٢٠٠٠٣١٠٠١

للمنح الأول



الدكتورة مسواري للاجستير

١٩٦٩٠٤١٨١٩٥٠٣٢٠٠٢



الدكتورة عهروض صديق للاجستير

١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٣١٠٠١

للمرشد



الدكتورة نائفا، للاجستير

١٩٨٠٠٩١٦٢٠٠٧١٠٢٠٠٧

موافقة المشرفة

موافقة المشرف

صاحب المعالي

عميدة كلية علوم القرية والتدريس
جامعة والي سونغو الإسلامية الحكومية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
تعبئة طيبة، وبعد.

بعد الملاحظة بالنصححات والتعديلات على حسب الحاجة ترسل نسخة هذا البحث العلمي للطلبة:

الاسم : مينا دوي بوديانغسيه

رقم الطلبة : ٢١٠٣٠٢٦٠٠٦

الموضوع : استخدام معجم المعاني في تعليم مهارة القراءة في موضوع الحج والعمرة للصف الحادي عشر بالمرسة
لجنة العلماء المحكمة الدائمة الإسلامية لولامان سمارانج

ونرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن وشكرا على حسن اهتمامكم.
والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ١٤ مايس ٢٠٢٥

المشرفة

الدكتورة لالهة الماجستير

١٩٨٠٠٩١٦٢٠٠٧١ (٢٠٠٧

الملخص

الموضوع : استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com

لترجمة المفردات للصف الحادي عشر بالمدرسة نهضة
العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج

الاسم : ميتا دوي يوديانغسيه

رقم الطالبة : ٢١٠٣٠٢٦٠٠٦ :

يهدف هذا البحث لوصف استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات ونظرة الطلبة على استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات وكذلك مزايا وعيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات. هذا البحث هو نوع من البحث الكمي باستخدام طريقة التجريبية. المستجيبون في هذا البحث ٥٨ طلبة من طلبة الصف الحادي عشر بالمدرسة نهضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج منهم ٣٠ طالبًا و ٢٨ طالبة.

نتائج هذا البحث هي حصلت المجموعة التي خضعت للاختبار القبلي على قيمة رتبة عالية تبلغ ٣٢,١٠ وقيمة أقل بعد الاختبار تبلغ ٢٦,٩٠. تُظهر نتائج مخرجات مان ويتني قيمة Asymp. سيج. (ثنائية الذيل) البالغة ٠,٢٣٥ أكبر من قيمة ٠,٠٥ ($0,05$)، ما يعني رفض H_0 وقبول H_a . ثم وصف استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات، استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة الكلمات / العبارات من العربية إلى الإندونيسية (٩٠,٢٥٪)، لبحث المرادفات والمتضادات باللغة العربية

(٢٠,٧٪)، لبحث اشتقاق الكلمات (١٨,٩٪)، لترجمة الكلمات من العربية إلى اللغة الأخرى (٢٤,١٪)، المميزات أكثر استخداما في معجم المعاني الرقمي Almaany.com بالترتيب هي تصنيف للكلمة (٣٤,٤٪)، استخدام *Browser* لعرض أقصى قدر من نتائج الترجمة (٢٩,٣٪)، شرح لسياق الكلمة (٢٥,٨٪)، استخدام وضع *offline* (٢٠,٧٪)، تشغيل الصوت لفهم كيفية النطق الصحيح (١٧,٢٪)، استخدام ميزة تكبير وتصغير خطوط الكلمة (١٧,٢٪). نظرة الطلاب على استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات: هذا المعجم سهل الاستخدام (٩٨,٣٪)، الميزات الموجودة في معجم المعاني الرقمي Almaany.com تساعد في ترجمة النصوص القراءة (٩٦,٦٪)، تساعد في فهم نصوص القراءة (٨٧,٩٪)، هم يستخدمون وضع *offline* (٤١,٤٪). مزايا استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات هي المساعدة في أنشطة التعليم المستقل (٩٤٪)، ثم تكون نتائج ترجمة المفردات واضحة وسياقية (٩٣,١٪)، أما عن عيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات هي المفردات المطلوبة المحددة (٣٩,٧٪)، صعوبة في إيجاد المعنى الذي يناسب السياق (٣٤,٥٪)، كثرة ظهور الإعلان عند استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com (٣١٪).

الكلمات المفتاحية: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com، ترجمة المفردات.

الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى:

أمي المحبوبة سיתי رافيفة وأبي حسن الخلق اللذان قد رباني وعلماني مبادئ العلم ومبادئ دين الإسلام من صغيري حتى الآن. واللذان لم يزالا أن يدعواني في كل مرة. عسى الله أن يرحمهما كما رباني صغيراً ويزيدهما بركة في الرزق ويبقى لهما سلامة في الدين والدنيا والآخرة.

الشعار

﴿اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا﴾

"Bacalah kitabmu, cukuplah dirimu sendiri pada waktu ini sebagai penghisab terhadapmu".

[Al Isra: 14]¹

¹ Departemen Agama RI, *Al-Qur'an Dan Terjemahannya* (Bandung: CV. Penerbit Diponegoro, 2010). hlm 278.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله سبحانه وتعالى على نعمته وفضله وتوفيقه وهدايته، حتى تمت الباحثة على البحث العلمي تحت الموضوع "استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات للصف الحادي عشر بالمدرسة نھضة العلماء الحکمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج" في الوقت المحدد.

الصلاة والسلام، لا تنسى الباحثة أن تقدمه لنبي العظيم محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه الكرام، الذين نتطلع دائماً إلى شفاعته في يوم القيامة لاحقاو،وهو أيضا الذي أتى بشعبه من عصر الجاهلية إلى عصر نور ساطع مثل اليوم.

الحمد لله ،بعون الله سبحانه وتعالى والصلاة والدعم من كثير الأطراف ،يمكن إجراء هذا البحث بسلاسة. تم إعداد هذا البحث كأحد متطلبات استكمال درجة الليسانس (S1) في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتدریس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. تدرك الباحثة أن إعداد هذا البحث العلمي لن تتحقق دون مساعدة وتشجيع من كثير الأطراف. لذلك ،تود الباحثة أن تشكر الى:

١. فضيلة السيد البروفسور الدكتور نزار الماجستير مدير جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.

٢. فضيلة السيد البروفسور الدكتور فتاح شكور الحاج الماجستير عميد كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٣. فضيلة السيدة توني قره العين الماجستير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٤. فضيلة السيد أحمد زهر الدين الماجستير سكرتير قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٥. فضيلة السيدة الدكتورة نائفة الماجستير المشرفة التي ارشدت الباحثة لإيجاد هذا البحث مند بداية البحث حتى النهاية. واشرفتها بكل إهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذا البحث العلمي. عسى الله أن يجزي أحسن الجزاء.
٦. فضيلة السيد كاريادي رئيس المدرسة ومعلم الموضوع اللغة العربية هو أستاذ احمد يوسريل هداية وجميع المعلمين فيها الذين يساعدون الباحثة لجمع البيانات في هذا البحث. جزاهم الله أحسن الجزاء.
٧. جزيلة الشكر لجميع المحاضرين والمحاضرات بكلية علوم التربية والتدريس خاصة في قسم تعليم اللغة العربية الذين قد اعطوني العلوم والخبرات ونتائج الحياة.

٨. فضيلة والدان الباحثة منهما الأب المحبوب حسن الخلق والأم المحبوبة ستي رافيفة اللذان قد ربا الباحثة بكمال الحب ودعماها ودعاها بلا تعب.

٩. فضيلة اخان الباحثة منهما نازيل سعد الحاكيم وهداية نور سهلاني اللذان يحباني ويدعماني ويدعولي على طريقته الخاصة

١٠. أصدقائي وزملائي (نادا ثانية، ليديانا، سيلفيا اماندا فوترياني، ستي زوليخة، فرادىلا نوروالألبا، عزة اللطيفة، فوزنا يمين هاتين نبيلة، نور ميلدا موليديا راحمة، دياه ايو ريغانيس، رستي رامادنتي ملياني انسان) اشكرتهم الباحثة شكرا جزىلا على مساعدتهم. عسى الله أن يعطهم رحمته وحسن الثواب جزاكم الله أحسن الجزاء.

١١. جميع اصحاب الباحثة على جميع مساعدتهم واهتمامهم.

محتويات البحث

أ.....	التصريح
ب.....	تصحيح لجنة المناقشة
ج.....	موافقة المشرف
د.....	الملخص
و.....	الإهداء
ز.....	الشعار
ح.....	كلمة الشكر والتقدير
ك.....	محتويات البحث
ن.....	كشف الصورة
ع.....	كشف الجدول
١.....	الباب الأول المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٦.....	ب. أسئلة البحث
٧.....	ج. أهداف البحث

٧.....	د. فوائد البحث
٩.....	الباب الثاني الهيكل النظري، الدراسات السابقة، الإطار الفكري
٩.....	أ. الهيكل النظري
٩.....	١. معجم المعاني الرقمي Almaany.com
١٩.....	٢. الترجمة
٢٦.....	٣. تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية
٣٠.....	٤. وحدة التدريس مرحلة "و"
٣٨.....	ب. الدراسات السابقة
٤٤.....	ج. صياغة الفرضية
٤٦.....	الباب الثالث مناهج البحث
٤٦.....	أ. انواع البحث
٤٧.....	ب. مكان البحث ووقته
٤٧.....	ج. مجتمع البحث وعينته
٤٧.....	د. إجراءات البحث
٤٩.....	هـ. طريقة جمع البيانات
٥٠.....	و. تحليل البيانات

الباب الرابع نتائج البحث	٥٢
أ. وصف البيانات.....	٥٢
ب. تحليل اختبار المتطلبات الأساسية.....	٥٥
ج. مناقشة نتائج البحث.....	٥٩
د. وصف استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة	
المفردات.....	٦١
هـ. نظرة الطلاب على استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com	
لترجمة المفردات.....	٧٦
و. مزايا وعيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة	
المفردات.....	٨٢
الباب الخامس الاختتام	٨٩
أ. الخلاصة	٨٩
ب. الإقتراح	٩٠
المراجع.....	
الملاحق.....	
ترجمة الباحثة.....	

كشف الصورة

- الصورة ١,٢: تطبيق معجم المعاني ١١
- الصورة ٢. ٢: إدخال الكلمات ١٢
- الصورة ٣,٢: نتيجة ترجمة مفردات ١٢
- الصورة ١,٤: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com ٥٢
- الصورة ٢,٤: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com ٥٣
- الصورة ٣,٤: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com ٥٥
- الصورة ٤. ٤: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com ٥٦
- الصورة ٥,٤: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com ٥٧
- الصورة ٦,٤: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com ٥٨
- الصورة ٧. ٤: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com ٥٩
- الصورة ٨,٤: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com ٦٠
- الصورة ٩,٤: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com ٦١
- الصورة ١٠,٤: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com ٦٢
- الصورة ١١. ٤: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com ٦٣
- الصورة ١٢,٤: نظرة الطلاب على استخدام معجم المعاني الرقمي
- Almaany.com ٦٥
- الصورة ١٣,٤: نظرة الطلاب على استخدام معجم المعاني الرقمي
- Almaany.com ٦٥

٦٦	Almaany.com	الصورة ١٤,٤ : نظرة الطلاب على استخدام معجم المعاني الرقمي
٦٧	Almaany.com	الصورة ١٥,٤ : نظرة الطلاب على استخدام معجم المعاني الرقمي
٦٨	Almaany.com	الصورة ١٦,٤ : نظرة الطلاب على استخدام معجم المعاني الرقمي
٦٩		الصورة ١٧,٤ : مزايا استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com ..
٧٠		الصورة ١٨,٤ : مزايا استخدام معجم المعاني الرقمي زز Almaany.com
٧١		الصورة ١٩,٤ : عيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com
٧٢		الصورة ٢٠,٤ : عيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com
٧٣		الصورة ٢١,٤ : عيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com
٧٤		الصورة ٢٢,٤ : عيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com

كشف الجدول

الجدول ١,٢: أهداف التعليم ومخرجات التعليم لوحدات تدريس اللغة العربية	٢٨.
الجدول ١,٤: اختبار الصلاحية.....	٥٣.
الجدول ٢,٤: اختبار الموثوقية.....	٥٤.
الجدول ٣,٤: اختبار التطبيع.....	٥٦.
الجدول ٤,٤: اختبار التجانس.....	٥٦.
الجدول ٥,٤: الدرجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي.....	٥٧.
الجدول ٦,٤: اختبار <i>Mann Whitney</i>	٥٨.

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

يحتل إتقان المفردات مكانة مهمة جدًا في عملية تعلم اللغة العربية. وبشكل أساسي، فإن إتقان المفردات له تأثير كبير على إتقان المفردات الأربعة، وهي الاستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة. التمكن الكافي من المفردات بشكل جيد، بحيث يتمكن الشخص من التواصل بشكل جيد، وينقل أفكاره ومشاعره للآخرين أو لمخاطبيه باللغة التي تعلمها.²

اللغة العربية نفسها في إندونيسيا هي واحدة من اللغات التي تتم دراستها على نطاق واسع ، لذلك من المهم جدا للمتعلمين إتقان مفردات كشرط لتشكيل الجمل التي سيتم استخدامها في التواصل.³ هذا مهم للغاية لأن التحدي الحالي لتعلم اللغة العربية هو جعل اللغة العربية لغة للتواصل الدولي تتميز باستخدام اللغة العربية كإحدى اللغات الرسمية من قبل منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (UNESCO) في ١٨ ديسمبر ١٩٧٣. وبالتالي،

² Abdul Mutholib, 'Lu'batul Qamus: Cara Unik Memperkaya Mufradat', *Jurnal Arabia*, 2015. hlm 66.

³ Rappe dan Syamsuri, 'المفردات العربية وطرق التعليم المناسبة بها', *Jurnal Lentera Pendidikan*, 2021. hlm 264.

للتعويض عن ذلك، هناك حاجة إلى استراتيجية مناسبة لتعلم اللغة العربية لتحقيق هدف جعل اللغة العربية لغة للتواصل.^٤

يعد عدم إتقان المفردات أحد العوائق الرئيسية في عملية تعلم اللغة العربية وخاصة في إتقان اللغة. ونظرًا لأهمية إتقان المفردات فإن هناك حاجة إلى استراتيجيات تدريس متنوعة تركز على عملية التعلم حتى لا يتم نسيان المفردات التي يتم تدريسها بسهولة.^٥

أحد من التحديات التي تواجه تطوير تعليم اللغة العربية في إندونيسيا قلة اهتمام الطلاب بفتح المعجم، وكذلك ميل الطلاب باللغة العربية لتخاذ الطريق الفوري دون المرور بعملية المثابة والإخلاص. يعتقد أن مشكلة قلة اهتمام الطلاب بفتح المعجم في إندونيسيا لتعليم اللغة العربية لأن يرجع تعليم اللغة العربية إلى عدم وجود معلم اللغة العربية لزيادة الاهتمام بالطلاب لتعليم اللغة العربية، في وصمة عار أكثر سلبية مثل "اللغة العربية تعليم ممل للغاية" ومن ثم في تفكيرهم اللغة العربية الصعبة للتعليم وغيرها من العقبات.^٦

في سياق تعليم اللغة اليوم، ولدت التكنولوجيا العديد من التطبيقات التي تساعد في مجال التعليم، وخاصة في المواد اللغة العربية. تشمل مساهمة التطورات

أسلوب تعليم مهارة الكلام في ضوء نظرية التعلم ، Maswan Ahmadi⁴ , 'لسكينر Jurnal Al-Waraqah, 2022. hlm 60.

أسلوب تعليم مهارة الكلام في ضوء نظرية التعلم Maswan Ahmadi⁵ , 'لسكينر....

⁶ D Munir and A Irfan, 'Analisis Penggunaan Kamus Dalam Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Peserta Didik Di Kelas XI MIA Di MA Al-Muthohhar', Jurnal Ilmiah Research Student (JIRS), 1.1 (2023), 229–42.

التكنولوجية في قطاع التعليم ظهور العديد من تطبيقات خدمات التعليم الإلكتروني التي يمكن استخدامها الطلاب للمساعدة في الواجبات المنزلية والمحاضرات، ومن بينها تطبيق المعجم الرقمي. المعجم هي وسيلة لتسهيل البحث عن معنى / ترجمة كلمة من لغة إلى لغة الأخرى. المعجم هي أهم مرجع للطلاب لتعليم لغة أجنبية. دور المعجم ليس مجرد مجموعة من المفردات وأدوات الترجمة. ومع ذلك، فإن المعجم يعمل على تدريب الطلاب على استقلالية تعليم وفهم المفردات العربية واللغات الأجنبية الأخرى.⁷

كما أن تطوير المعاجم العربية له تأثير في هذا العصر الرقمي. مع تقدم تكنولوجيا المعجم الرقمي، تطورت المعاجم الرقمية والتي بدأت من كتب سمكية، تصبح الكتب السمكية والثقيلة التي يصعب حملها معاجم عملية في شكل برامج أو تطبيقات في شكل أجهزة سطح مكتب، التطبيقات المستندة إلى الويب والأجهزة المحمولة. السبب الرئيسي لاستخدام المعجم الرقمية على نطاق واسع مقارنة بالمعجم المطبوعة هو لأن المعجم الرقمية أكثر عملية وسهولة في الاستخدام بالإضافة يمكن الوصول إلى المعجم الرقمية في وضع عدم الاتصال دون الحاجة إلى الاتصال بشبكة الإنترنت. في العصر الرقمي اليوم، هناك العديد من المزايا التي تم الحصول عليها من المعجم الرقمي التي تستمر في التطور، وهي يمكن أن تحل محل أو حتى تقضي على الوظائف من المعجم المطبوعة. بالإضافة إلى كونها سهلة في استخدامها، المعاجم الرقمية مطلوبة أكثر من المعاجم المطبوعة هذه

⁷ Ahmad Zaki Alhafidz, 'The Existence of Arabic Print Dictionaries in the Digital Age/ Eksistensi Kamus Cetak Bahasa Arab Di Era Digital', *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, 6.1 (2023), 271-80 <<https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v6i1.19044>>.

الحقيقة مدعومة بمتطلبات احتياجات الطلاب في هذا العصر سريع التغير .لأن الطلاب مصنفون على *digital native* (جيل *Milenial* جيل *Z*، وجيل *Alpha*) القادرين على تشغيل التكنولوجيا. المعاجم الرقمية أكثر سهولة وتنوعا واكتمالا وغير مكلفة ومحدثة باستمرار. بالإضافة إلى ذلك، يمكن تطويره من أي شخص وفي أي مكان، من قبل الشركات والأفراد.⁸

لا يختلف استخدام المعاجم والبرامج العربية عبر الإنترنت كثيرا عن المعاجم العربية المطبوعة، أي أن البعض يحتاج إلى علم الصرف والبعض الآخر لا يحتاج إلى ذلك بسبب الترتيب الأبجدي والمفصلي. يعتبر استخدام معجم العربي الرقمي أسهل وأكثر فعالية وكفاءة دون الحاجة إلى إتقان معرفة علم الصرف أولا.⁹ هناك العديد من الأمثلة المعاجم على الإنترنت في شكل معاجم عربية-إندونيسية، وكذلك إندونيسية-عربية. بينما برنامج المعجم لنظام *Android* هناك الكثير من الأشياء التي يمكن تنزيلها بما في ذلك: معجم عربية-إندونيسية أو إندونيسية-عربية مترجم من *Ali Software*، معجم عربية-إندونيسية من *ristek muslim*، معجم عربية-إندونيسية المعاني، معجم عربية-إندونيسية *offline dictionary*، وغيرها.¹⁰

⁸ Ahmad Arifin and Slamet Mulyani, 'Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Kamus Digital Bahasa Arab Di Era Society 5.0', *An Nabighoh*, 23.2 (2021), 235 <<https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v23i2.4478>>.

⁹ Besse Wahida, 'Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital)', *At-Turats*, 11.1 (2017) <<https://doi.org/10.24260/at-turats.v11i1.870>>.

¹⁰ Ramadhan Nur Ilham, 'Pemanfaatan Kamus Digital Bahasa Arab-Indonesia Sebagai Sumber Belajar Di SMP IT Ibnu

يتعرض وجود المعاجم العربية المطبوعة في هذا العصر الرقمي للتهديد بشكل متزايد. في الواقع ، يفضل سبعون في المائة من الطلاب استخدام المعاجم الرقمية مثل ترجمة *google translate* والمعاني كمساعدات للترجمة العربية.^{١١} من المعاجم الرقمية التي غالبا ما تستخدم معجم المعاني الرقمي *Almaany.com*. تم استخدام هذا المعجم من دوائر مختلفة من الطلاب والأساتذة إلى المحاضرين. قدم هذا المعجم تسعة لغات في وقت واحد، بما في ذلك الإندونيسية. حتى تساعد الطلاب في تعليم اللغة العربية ومعناها، مما يجعل التعليم أكثر رسوخا في ذاكرة الطلاب وكذلك يمكن أن يسهل على المعلم شرح معنى المفردات في النص /جملة عربية.

في الحقيقة، في المدرسة نخضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج لا تزال هناك مشاكل في تعليم اللغة العربية، خاصة لترجمة المفردات. بناء على نتائج المقابلة في وقت النشاط التعريب الميداني الثاني العوامل التي هي مشكلات طلاب في المدرسة نخضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج في مهارة القراءة بعضها: أولا بعض طلاب في المدرسة نخضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج لا يعرفون معنى المفردات من الجمل العربية. لأن خلفياتهم من خريجي المدارس الإعدادية، وليس مرساة المتوسطة الإسلامية حيث يتم التركيز على المواد العربية بشكل أقل من المواد

Khaldun', *Journal of Educational Research*, 4.4 (2023), 1932–42
<<https://jer.or.id/index.php/jer/article/view/632>>.

¹¹ Maulida Almas Fadhilah, 'Analisis Karakteristik Aplikasi Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim', *Alsina: Journal of Arabic Studies*, 3.2 (2021), 201–18
<<https://doi.org/10.21580/alsina.3.2.5938>>.

العامة. ثانيا: لا يفهم الطلاب نحو والصرف جيدا حتى يجدون صعوبة في فهم هيكل النص. ثالثا: وسائط التعليم المختارة أقل فعالية بحيث يميل الطلاب إلى السلبية أثناء تعليم اللغة العربية.

بناء على هذه التفسيرات باحثة ترغب في استكشاف المزيد عن استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات، بالإضافة إلى هذا البحث يوفر أيضا فرصة رائعة للطلاب لاستخدام المعاجم الرقمية كمورد تعليمي. فلذلك صب الباحثة هذا العمل العلمي في موضوع " استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات للصف الحادي عشر بالمدرسة نضضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج "

ب. أسئلة البحث

بناء على تلك خلفية البحث كانت أسئلة البحث كما تلي:

١. كيف استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات للصف الحادي عشر بالمدرسة نضضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج ؟

٢. كيف نظرة الطلبة على استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات ؟

٣. ما هي مزايا وعيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات؟

ج. أهداف البحث

من الأسئلة السابقة، فأهداف هذا البحث هي :

١. لمعرفة استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات للصف الحادي عشر بالمدرسة نهضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج.
٢. لمعرفة نظرة الطلبة على استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات.
٣. لمعرفة مزايا وعيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات.

د. فوائد البحث

١. تنقسم الفوائد التي يمكن الحصول عليها من هذا البحث الى قسمين، وهما:
فوائد النظرية
من الناحية النظرية، يمكن استخدام هذا البحث كمصدر للقراءة والمزيد من المواد الدراسية لمزيد من البحث، خاصة في مجال التعليم والتعليم.
٢. فوائد التطبيقية
من الناحية العلمية، يوفر هذا البحث فوائد للمعلمين والطلاب والمدارس والباحثة. تشمل هذه الفوائد:
(أ) للمعلم
يكتسب المعلمون نظرة ثاقبة في تصميم استراتيجيات تعليم أكثر فاعلية ويحصلون على مصادر مرجعية لتحفيزهم على استخدام التكنولوجيا في التعليم.
(ب) للطلاب

يستمتع الطلاب بتجربة تعليمية أسهل وأكثر عملية باستخدام
معجم المعاني الرقمي Almaany.com لتسهيل البحث المعنى
المفردات غير المفهوم.

(ج) للمدرسة

من المتوقع أن توفر نتائج البحث الذي تم الحصول عليه
معلومات للمدرسة حتى تتمكن من مساعدة المدرسة في استخدام
Almaany.com لترجمة المفردات.

(د) للباحثة

تمكن الباحثة زيادة معرفتها و معرفة كيفية استخدام معجم
المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات للصف الحادي
عشر في المدرسة نخضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان
سمارانج.

الباب الثاني

الهيكـل النظري، الدراسات السابقة، الإطار الفكري

أ. الهيكـل النظري

١. معجم المعاني الرقمي

أ) تعريف معجم المعاني الرقمي Almaany.com

تعد المعاجم الرقمية إحدى مصادر تعليم المفردات العربية التي يتم عرضها بطريقة أبسط. وفقا على Manson وأصدقائه، المعاجم الرقمية هي وسائط تعليمية فعالية يتم إنشاؤها من خلال الجمع بين المحتوى المتقدم رقميا وخدمات ومرافق دعم التعليم. المعجم لها الوظيفة الرئيسية في إثراء مفردات الشخص. كلمة "قاموس" تأتي من الكلمة العربية معجم، مع صيغة الجمع المعاجم. هذا المصطلح له مرادف في اللغة العربية، يعني المعجم، وكلاهما يشير إلى نفس المعنى. كلمة معجم نفسها إلى الكلمة اليونانية okeanos، والتي تعني "البحر" أو "المحيط". يعكس أصل هذه الكلمة المعنى الأساسي للمعجم كرمز للمعرفة الواسعة والعميقة. خاصة في مجال اللغويات. في اللغة العربية، هناك العديد من المصطلحات المستخدمة لوصف المعاجم، وهي المعجم، والمعجم، والفرص، والموسوعة، والمصريد. ولكن، من بين هذه المصطلحات، يتم استخدام المعجم بشكل أكثر شيوعا من قبل اللغويين، خاصة للإشارة إلى المعاجم التي تركز على اللغة العربية.

كلمة "المعاني" في معجم المنوير مَعَانٍ جمع من مَعْنَى تعني "المعاني" باللغة العربية، يعكس التركيز الرئيسي لهذا المعجم، وهو تقديم شرح مفصل لكل كلمة، سواء من خلال ترجمة أو شرح المرادفات باللغة العربية. في مراحله الأولى، كان معجم المعاني الرقمي Almaany.com متاحا فقط في شكل رقمي بسيط، لكنه استمر في التطور ليصبح تطبيقا أكثر تقدما مع ميزات إضافية مثل الترجمة العربية إلى اللغات لأخرى مختلفة، منها اللغة الإندونيسية.^{١٢}

تطبيق معجم المعاني الرقمي Almaany.com هو معجم عربي يترجم كلمة أو مفردات. هذا النوع من تطبيقات معجم المعاني الرقمي Almaany.com مثالي للأشخاص الذين بدأوا للتو في تعليم اللغة العربية وليس لديهم لغة عربية أساسية لأن تطبيق المعجم هذا هو معجم عربي يترجم مفردات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. معجم المعاني الرقمي Almaany.com هو معجم عربي لهواتف *Android* فيه سيحصل المستخدم على معنى كلمة عربية واحدة إلى معاني متعددة، حتى هذا المعجم يحتوي أيضا على التصريف فعل الماضي، فعل المضارع، اسم فاعل، واسم مفعول. لا يقل إثارة للاهتمام عن هذا المعجم أيضا هذا المعجم عملي وفعال

¹² Lisa Rahmadhani Siregar, dkk, 'Analisis Penggunaan Kamus Online Al-Ma'any Untuk Pengembangan Kosakata Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Di Universitas Islam Negeri Sumatera Utara Medan', *Jurnal Inovasi pendidikan*, 2, 2024.

ودقيق وكامل ومرن للغاية، ويمكن استخدام هذا المعجم في أي وقت وفي أي مكان.^{١٣}

(ب) كيفية استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com

وتتمثل خطوات استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com كما تلي:

(١) زيارة Almaany.com باللغة الإندونيسية من خلال الرابط التالي:

<https://www.Almaany.com/dicpdf.php?language=indonesian>

(٢) يمكن أيضا تحميل almaany من خلال *playstore* أو يمكن أن يكون مباشرة من خلال الرابط التالي:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.almaany.arar>

(٣) انقر *install* على التطبيق ، ثم تظهر شاشة مثل التالي

¹³ Aidah Fitriya, *Pengaruh Media pembelajaran*

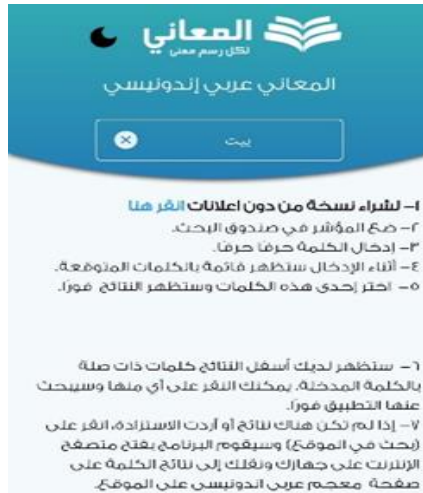
الصورة ١,٢ : معجم المعاني



٤) انتظر بضع دقائق حتى يكتمل *install*

٥) أدخل كلمة أو مفردات في حقل البحث المراد الترجمة

الصورة ٢. ٢: إدخال الكلمات



٦) يظهر المعاني تلقائياً على شاشة الهاتف المحمول

الصورة ٣, ٢: نتيجة ترجمة مفردات



ج) مميزات المعجم المعاني الرقمي Almaany.com

معجم المعاني الرقمي Almaany.com كوسيلة إعلامية رقمية تساعد المستخدمين على فهم عمق اللغة العربية. مع مجموعة متنوعة من الميزات المصممة لتلبية الاحتياجات الرقمية. تم تصميم كل وظيفة لتسهيل العثور على المعنى وفهم استخدام الكلمات بسرعة ودقة. المميزات الواردة في معجم المعاني الرقمي Almaany.com هي:^{١٤}

- ١) ترجمة الكلمات أو العبارات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
- ٢) مرادفات أو متضادات لكلمات معينة باللغة العربية
- ٣) البحث عن الكلمات حسب الجذر
- ٤) النطق الصوتي لكلمات معينة لمساعدة المستخدمين في فهم الطريقة الصحيحة للنطق
- ٥) شرح سياق الكلمة
- ٦) تصنيف الكلمة للمساعدة في تصنيف الكلمات، مثل الأسماء والأفعال والصفات
- ٧) طريقة *offline* يمكن للمستخدمين استخدام هذا المعجم بدون اتصال بالإنترنت

¹⁴<https://www.almaany.com/dicpdf.php?language=indonesian> diakses pada tanggal 25 Desember 2024

٨) ميزة تكبير وتصغير خطوط الكلمات، لتوضيح الكلمات

والنتائج المترجمة

٩) الموقع *browser* الذي يعمل عندما تكون نتائج الترجمة غير

مرضية ، ثم سيصف موقع *browser* بالتفصيل معنى الكلمة

المتعلقة بالكلمة التي يتم البحث منها

١٠) ترجمة الكلمات من اللغة العربية الى اللغة الأخرى

د) مزايا وعيوب معجم المعاني الرقمي *Almaany.com*

يجب أن يكون لكل تطبيق مزاياه وعيوبه، وتتمثل مزايا وعيوب

معجم المعاني الرقمي *Almaany.com* منها:

١) مزايا تطبيق معجم المعاني الرقمي *Almaany.com* منها:

أ) سهولة التنقل

ب) معجم المعاني الرقمي *Almaany.com* مدعوم بتسع

لغات أجنبية ، مثل الإنجليزية والفرنسية والإسبانية

والبرتغالية والتركية والفارسية والأسبانية والجنون

والإندونيسية.

ج) تغيير عرض اللغة وفقا للغات التسع المذكورة السابق، ولا

تقتصر على اللغة العربية

د) نتائج البحث تشبه معجم المرادفات، وتعرض المرادفات.

هـ) استنادا إلى مراجع المعجم الكلاسيكية والحديثة

و) يتم تصنيف نتائج البحث بشكل منهجي. (١) فئة

الكلمات (الفعل أو الاسم أو الصفة أو الظرف) ؛ (٢)

معنى الكلمات وفقا لفئات الكلمات. (٣) المرادفات والمصطلحات مع تفسيرات لفئاتها.

(ز) Arabic translation هناك صفحات من المصطلحات في مجالات محددة ، مثل المصطلحات الكيميائية والطب وغيرها

(ح) لاما ن تحميل كاموس الكتاب الإلكتروني.

(ط) منتديات المناقشة ، تستوعب وظيفتها أحدث

المصطلحات المعاصرة التي لم يتم العثور عليها بعد في البحث لمناقشتها مع زملائها المستخدمين.

(ي) في الترجمة من العربية إلى العربية، يستخدم هذا الموقع عدة مراجع وهي: معجم العصب، معجم الواسط، معجم الغني، معجم اللغة العربية المعشرة، معجم المختار الشبحة، معجم مصطفى الفقهية، معجم معاني أسماء ومعجم الأشوات.

(ك) يوجد في هذا الموقع أيضا معاني للجمل القرآنية مأخوذة من عدة تفسيرات، مثل جلالين تفسير، وجمل المعجم القرآني (الشيخ محمد حسيني المخلوف و) المياسر تفسر¹⁵

¹⁵ <https://ahmadbinhanbal.com/kamus-online-almaany-paling-lengkap-dan-rekomended/> diakses pada tanggal 20 Desember 2024

- (٢) عيوب تطبيق معجم المعانيمنها:¹⁶
- (أ) صعوبة في العثور على جذر الكلمة
- (ب) صعوبة تحديد المعنى الدقيق
- (ج) قيود المفردات عند مقارنتها بالمعجم المطبوعة¹⁷
- (د) صعوبة فهم الفرق بين مصدر أو مزيد أو اسم للمستخدمين
- المبتدئين الذين يتعلمون اللغة العربية.¹⁸
- (هـ) هناك انقطاعات إعلانية يمكن أن تقلل من راحة المستخدم

(هـ) مؤشرات استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com

لترجمة المفردات

استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات لها تأثير كبير على قدرة الطلاب على فهم وترجمة النصوص العربية. يقال إن الطلاب قد أتقنوا مهارة القراءة باستخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com إذا وصلوا إلى المؤشرات التالية:

(١) تحسين فهم المفردات

¹⁶ Ahmad Syagif, 'Mu'Jam Lughawiy Dan Peroblematika Penggunaannya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Mahasiswa Di Kota Bima', *Fitrah: Jurnal Studi Pendidikan*, 12.2 (2022), 34–52 <<https://doi.org/10.47625/fitrah.v12i2.60>>.

¹⁷ Besse Wahida, *Kamus Bahasa Arab Sebagai.....*

¹⁸ Lisa Rahmadani Siregar, dkk, *Analisis Penggunaan kamus*

معجم المعاني الرقمي Almaany.com مصدرا

تعليميا للطلبة للبحث عن المفردات التي لا يعرف معناها في نص القراءة، بحيث يساعد ذلك الطلاب على إثراء مفرداتهم في تعليم المهارة القراءة.^{١٩}

(٢) القدرة على الترجمة

يوفر معجم المعاني الرقمي Almaany.com ميزات تسهل على الطلاب ترجمة نصوص القراءة. تم تجهيز الميزات الواردة في معجم المعاني الرقمي Almaany.com بشرح مفصل للمعنى حسب السياق بحيث تكون الترجمة باستخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com أكثر دقة.^{٢٠}

(٣) القدرة على التعليم بشكل مستقل

يساعد معجم المعاني الرقمي Almaany.com الطلاب بشكل مستقل في إيجاد معنى الكلمات دون الاعتماد

¹⁹ HASTANG, 'Efektifitas Kamus Bahasa Arab Berbasis Aplikasi Android Dalam Menerjemahkan Qiraah', *Didaktika*, 11.1 (2019), 112 <<https://doi.org/10.30863/didaktika.v11i1.158>>.

²⁰ Risad Arhamullah Nadialista Kurniawan, 'Pengaruh Penggunaan Kamus Arab Cetak Dan Android Terhadap Kemampuan Menerjemahkan Teks Qirā'ah Pada Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah Iain Parepare Tes', *Industry and Higher Education*, 3.1 (2021), 1689–99 <<http://journal.unilak.ac.id/index.php/JIEB/article/view/3845%0Ahttp://dspace.uc.ac.id/handle/123456789/1288>>.

على المعلمين في المدرسة، بالإضافة إلى الثقة في ترجمة وفهم النصوص القروية.²¹

٢. الترجمة

أ) التعريف الترجمة

الكلمة المترجمة هي مصطلح تم استيعابه من اللغة العربية. في اللغة العربية ، الترجمة هي الترجمة المشتقة من جذر كلمة راجمعة في معاييس اللؤة والتي تعني الدفاع عن الغزو ومقاومة الغزو والكلمات. من هذه الكلمة الجذرية ، يتشكل نط كلمة الترجمة وهو مصدر رباعي الذي له معنى شرح أو تفسير المعنى في اللغات الأخرى. وبالتالي ، يمكن تفسير الترجمة اللغوية على أنها تفسير أو تفسير.²² يقول نداء وطبر في الأحمدى إن الترجمة هي إنتاج أقرب مكافئ طبيعي لرسالة لغة المصدر إلى اللغة المستقبلية، أولاً من حيث المعنى والثاني من حيث الأسلوب. "تتمثل الترجمة في إعادة إنتاج أقرب تكافؤ طبيعي لرسالة لغة المصدر في لغة المستقبل، أولاً من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب". الترجمة هي عملية أو نشاط لنقل الرسائل أو المعلومات الواردة في اللغة المصدر إلى المكافئ المناسب في اللغة المستهدفة بطريقة معقولة وطبيعية وقابلة للتكيف من الناحية

²¹ Aidah Fitriya, *Pengaruh Media Pembelajaran....*

²² Alin Hidayati and Mohammad Jailani, 'Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab Indonesia Sebagai Aset Dalam Dunia Bahasa Arab', *Jurnal Matluba: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab Institut Agama Islam Nurul Hakim*, 1.01 (2023), 90–105 <<https://ejournal.iainh.ac.id/index.php/matluba>>.

النحوية والمعجمية والثقافية. يجب أن يعرف المترجم كيفية التعبير عنها بشكل معقول باللغة المصدر حتى لا تشعر الرسالة بأنها غير مألوفة عند ترجمتها إلى اللغة المستهدفة.²³

(ب) أنواع تقنيات الترجمة

أنواع تقنيات الترجمة هناك ١٨ نوعاً من التقنيات التي يمكن تطبيقها في عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. والغرض من هذه التقنيات هو أن تتم عملية الترجمة بشكل منهجي ومنتظم وتحقق متطلبات الترجمة السليمة والمناسبة ثقافياً في كل لغة، وهي الدقة ومراعاة الجوانب الثقافية للغة وقابلية القراءة. وفيما يلي أنواع تقنيات الترجمة العربية الإندونيسية الثمانية عشر التي كشف عنها مولينا وألبير وسيهاب الدين:²⁴

(١) التكيف

التكيف هو تقنية ترجمة يستبدل فيها المترجم العناصر الثقافية للغة المصدر بعناصر ثقافية من نفس الطبيعة في اللغة الهدف، وتكون العناصر الثقافية مألوفة للقراء المستهدفين.

استخدام طريقة القواعد والترجمة ، Muhammad Nur Haris Asyrofi،²³ في ترجمة النصص العربية في تعليم اللغة العربية بالمدرسة المتوسطة الإسلامية (IAIN) الحكومية غنتور و المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية فولوسري (Tulungagung, 2017).

²⁴ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori Dan Praktik* (Jakarta: UPI Press, 2016).

(٢) التضخيم

التضخيم هو أسلوب ترجمة يقوم فيه المترجم بتوضيح أو إعادة صياغة المعلومات المتضمنة في لغة المصدر.

(٣) الاقتراض

الاقتراض هو أسلوب ترجمة يستعير فيه المترجم كلمات أو تعابير من اللغة المصدر. ويمكن أن تكون استعارة خالصة أو استعارة مجتسة.

(٤) الكالك

الكالك هو أسلوب ترجمة حيث يقوم المترجم بترجمة عبارة اللغة المصدر ترجمة حرفية.

(٥) التعويض

التعويض هو أسلوب ترجمة يقوم فيه المترجم بإدخال عناصر من المعلومات أو التأثير الأسلوبي لنص اللغة المصدر في مكان آخر في نص اللغة الهدف.

(٦) الوصف

الوصف يتم تطبيق الوصف عن طريق استبدال مصطلح أو تعبير ما بوصف شكله ووظيفته.

(٧) الإنشاء الخطابي

تهدف هذه التقنية إلى تقديم معادلة مؤقتة غير متوقعة أو خارج السياق. يتم تطبيق هذه التقنية عادةً في ترجمة عناوين الكتب أو عناوين الأفلام.

(٨) المكافئ المستقر

المكافئ المستقر هو تقنية استخدام مصطلح أو تعبير مألوف (بناءً على القاموس أو الاستخدام اليومي). تشبه هذه التقنية الترجمة الحرفية.

(٩) التعميم

ويتمثل تحقيق هذه التقنية في استخدام مصطلحات أكثر عمومية أو محايدة.

(١٠) التضخيم اللغوي

يتمثل تحقيق هذه التقنية في إضافة عناصر لغوية إلى النص اللغة الهدف. ويتم تطبيق هذه التقنية عادةً في الترجمات المتتالية أو في الدبلجة.

(١١) الضغط اللغوي

الضغط اللغوي هو تقنية ترجمة يمكن للمترجم تطبيقها في الترجمة الفورية أو في ترجمة النصوص السينمائية، وذلك من خلال تجميع العناصر اللغوية في نص اللغة الهدف.

(١٢) الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي تقنية ترجمة يقوم فيها المترجم بترجمة التعبير كلمة بكلمة

(١٣) التحوير

التحويل هو تقنية ترجمة يقوم فيها المترجم بتغيير وجهة النظر أو التركيز أو الفئة المعرفية فيما يتعلق بالنص المصدر. ويمكن أن يكون التغيير في وجهة النظر معجميًا أو بنيويًا

(١٤) التخصيص

ويتمثل تحقيق هذه التقنية في استخدام مصطلحات أكثر تحديدًا أو دقة. هذه التقنية هي نقيض تقنية التعميم.

(١٥) الاختزال

هذه التقنية هي عكس تقنية التضخيم. حيث يتم تكثيف معلومات نص اللغة المصدر في اللغة الهدف. وتشبه هذه التقنية تقنية الحذف (الحذف أو الطرح) أو تقنية التقليد. وبعبارة أخرى، يتم جعل المعلومات الصريحة في نص اللغة المصدر ضمنية في نص اللغة الهدف.

(١٦) الاستبدال

يشير الاستبدال إلى تغيير العناصر اللغوية والشفوية (التنغيم أو الإيماءات).

(١٧) التباين

ويتمثل تحقيق هذه التقنية في تغيير العناصر اللغوية أو شبه اللغوية التي تؤثر على التباين اللغوي: التغيرات النغمية أو الأسلوب اللغوي أو اللهجة الاجتماعية أو اللهجة الجغرافية. وتطبق هذه التقنية عادةً في ترجمة النصوص الدرامية.

(١٨) التحويل

التحويل هو أسلوب ترجمة يغير الفئة النحوية. وهو مشابه لتقنيات تغيير الفئة والبنية والوحدة النحوية. فعلى سبيل المثال، يعدّ تغيير الفعل في نص اللغة المصدر إلى اسم في نص اللغة الهدف مثلاً على تحويل الفئة.

ج) أهداف التعليم للترجمة

يجب صياغة أهداف تعليم الترجمة وفقاً للشكل الخاص بكل منها. هناك شكلان لتعليم الترجمة التحريرية: أولاً، تعليم الترجمة الذي يتم تنظيمه في شكل مؤسسات رسمية. ثانياً، تعليم الترجمة الذي يتم تحقيقه في شكل دورات للترجمة وتنظمه أقسام مختلفة لتعليم اللغات الأجنبية في إطار كلية الآداب أو اللغة

يجب صياغة أهداف تعليم الترجمة وفقاً للشكل الخاص بكل منها. هناك شكلان لتعليم الترجمة التحريرية: أولاً، تعليم الترجمة الذي يتم تنظيمه في شكل مؤسسات رسمية. ثانياً: تعليم المترجم الذي يتحقق في شكل دورات للترجمة وتنظمه أقسام تعليم اللغات الأجنبية المختلفة التابعة لكلية الآداب أو اللغة. ومن الناحية الجوهرية، يهدف تعليم الترجمة في كلا الشكلين من التعليم إلى تعليم المتعلمين امتلاك الكفاءة التبادلية أي القدرة على المقارنة بين نظامين لغويين وثقافتين مختلفتين ومعالجتهما.²⁵ ومن الناحية العملية، لهذا التعليم أو التعلم هدفان رئيسيان، وهما تزويد الطلاب بالمعرفة بنظرية الترجمة وتزويد

²⁵ L. Hewson and J. Martin, *Redefining Translation: The Variational Approach* (London: Routledge, 1991), hlm 211.

الطلاب بالخبرة في ترجمة أنواع مختلفة من النصوص، مثل النصوص الدينية والعلمية والأدبية والاقتصادية والثقافية بمستويات مختلفة من الصعوبة. يهدف تعليم الترجمة المقدم في شكل مقرر دراسي إلى تعزيز مهارات الترجمة الأساسية لدى الطلاب بحيث يمكن لهذا المقرر أن يساعد الطلاب في دراسة المقررات الأخرى ذات الصلة.

(د) مؤشرات الترجمة المفردات

يجب أن يراعي تدريس المفردات جانب استخدامها بالنسبة للمتعلمين، بدءًا من توفير مادة المفردات المستخدمة على نطاق واسع في الحياة اليومية وفي شكل كلمات أساسية. بعد ذلك، توفير مادة لحروف العطف. يتم ذلك حتى يتسنى للمتعلمين تكوين جمل متقنة حتى تستمر قدراتهم في النمو والتطور.

مؤشر ترجمة المفردات من خلال قدرة الشخص على ترجمة المفردات بشكل جيد، وكتابتها بشكل صحيح، ونطقها بشكل صحيح، واستخدامها في الجمل (الشفوية والمكتوبة).^{٢٦} مؤشرات ترجمة المفردات فيما يلي:

(١) القدرة على ترجمة المفردات

يكون الطلاب قادرين على ترجمة المفردات من العربية إلى لغات أخرى (مثل الإندونيسية) أو العكس بدقة ودلالة.

²⁶ Hanifah Nur Azizah, 'PENINGKATAN PENGUASAAN KOSAKATA BAHASA ARAB MELALUI PENGGUNAAN MEDIA WORD WALL', *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab*, 1 (2018).

٢) القدرة على كتابة المفردات

يستطيع الطلاب كتابة المفردات بإملاء صحيح.

٣) القدرة على تلاوة المفردات

يمكن للطلاب نطق المفردات بشكل صحيح، بما في ذلك النطق السليم والضغط المناسب. يساعد النطق الجيد في اكتساب اللغة وفهم المعنى.

٤) القدرة على استخدام المفردات في الجمل

يكون الطلاب قادرين على استخدام المفردات في جمل صحيحة، سواء في شكل مكتوب أو منطوق. وهم قادرون على فهم كيفية استخدام المفردات في سياقات الجمل المختلفة. فهم المعنى والاستخدام

يفهم الطلاب معنى المفردات واستخدامها في سياقات مختلفة. ويمكنهم التمييز بين المعاني الدلالية والدلالية للمفردة.

٣. تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية

المدرسة الثانوية الإسلامية هي أحد مستويات التعليم الثانوية الإسلامية في إندونيسيا. تلك المدرسة، يتم تدريس اللغة العربية كأحد المواد التي تدعم إتقان المواد الدراسية الإسلامية. كموضوع مهم، يجب أن تحظى اللغة العربية بالاهتمام والمعالجة المناسبة.^{٢٧} يمثل تعليم اللغة العربية العديد

²⁷ Sugirma and others, 'Analisis Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab Di Madrasah Aliyah', *Edukatif: Jurnal Ilmu Pendidikan*, 4.5 (2022), 7107-18 <<https://doi.org/10.31004/edukatif.v4i5.3726>>.

من التحديات لطلاب المدرسة عليا. من بين بعض هذه التحديات صعوبة فهم موضوع، مما يؤدي إلى نتائج تعليم ضعيفة. مكونات التعليم المختلفة المهمة لنجاح هذا التعليم هي المعلم، الطلاب، الموضوع، البيئة التعليم، المرافق، البنية التحتية، والتقييم. إذا لم يتم دعم هذه المكونات بشكل صحيح، فستصبح مشكلة في التعليم. ستؤثر الوسائط التي يستخدمها الطلاب أيضا على فهمهم للمواد التعليمية. ذكر نور حزب الله وأصدقائه أن فهم الطلاب للموضوع يعتمد على الوسائط المستخدمة.²⁸ التعليم هو في الأساس عملية تعليمية لأن المعلمين يظهرون سلوكا جيدا أثناء العملية. إذا لم يتم تنفيذ عملية التعليم بشكل صحيح، فلن تكون النتائج مرضية. وفقا لبعض الدراسات، فإن استخدام الأساليب غير المثيرة للاهتمام والرتيبة والتي تميل إلى أن تكون مملة يمكن أن يؤدي إلى نتائج تعليمية لا تتوافق مع التوقعات.²⁹

هناك شيان مهمان يجب تحديدهما على أنهما عقبات التعليم اللغة العربية. أولا، ستجعل عملية التعليم الرتيبة التي لا تسمح للطلاب بالتعليم بشكل مستقل عملية التعليم مملة. تزداد مشكلة عملية التعليم سوءا عندما يستخدمون المعلمون مناهج التدريس التقليدية دون مراعاة تطوير الطلاب. لا يشارك الطلاب بنشاط في التعليم. لا ينتبه إلى الدرس، ولا يستطيع

²⁸ Nur Hizbullah and Zaqiatul Mardiah, 'Masalah Pengajaran Bahasa Arab Di Madrasah Aliyah Di Jakarta', *Jurnal Al-Azhar Indonesia Seri Humaniora*, 2.3 (2015), 189 <<https://doi.org/10.36722/sh.v2i3.145>>.

²⁹ Muhamad Yasir, 'Pengaruh Metode Dan Media Pembelajaran Terhadap Hasil Belajar Bahasa Indonesia', *Deiksis*, 9.02 (2017), 138 <<https://doi.org/10.30998/deiksis.v9i02.1516>>.

المعلم التحكم في الفصل. ثانياً، يؤدي انخفاض اهتمام الطلاب بتعليم اللغة العربية إلى عملية تعليمية رتيبة ونتائج تعليمية منخفضة. للتغلب على هذه المشكلة، يجب البحث عن حلول أخرى لأن نتائج التعليم المتوقعة لم تتحقق. سيؤدي عدم اكتراث المعلمين بدوافع التعليم لدى الطلاب إلى حدوث مشاكل في عملية التعليم.

يمكن تعريف التعليم الفعال على أنه التعليم الذي لا يركز فقط على نتائج الطلاب. يمكن أن توفر عملية التعليم الفعالة أيضاً فهماً ومهارات أفضل للطلاب. للحصول على نتائج تعليمية فعالة ووفقاً لما هو مرغوب فيه، يجب المعلم توفير التسهيلات الكافية حتى يتمكن الطلاب من متابعة عملية التعليم بشكل صحيح.³⁰ في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية هناك أربعة مهارات يجب إتقانها، وهي الاستماع، الكلام، القراءة، والكتابة.

يتم تعليم الاستماع باللغة العربية عن طريق تشغيل المحادثات، ثم يكتب عن طريق تشغيل المحادثات، ثم يكتب الطلاب ما يسمعون. سيعزز المعلم المقطع غير الواضح ويقيم فهم الطلاب من خلال مطالبتهم بتدوين محتوى المحادثة. يتم تعليم التحدث (الكلام) من خلال مطالبة الطلاب في أزواج بحفظ الحوارات من الكتب. بعد إتقان الحوار، قدموه أمام الفصل. يقدم المعلمون بنشاط مفردات جديدة ويخلقون جواً يشجع الطلاب على استخدام اللغة العربية بشكل متكرر. يتضمن تقييم قدرة الطلاب على

³⁰ Ifan Junaedi, 'Proses Pembelajaran Yang Efektif.', *Jisamar*, VOL. 3 NO.2 (2019), 19–25.

التحدث جوانب من الطلاقة والطلاقة والشجاعة في التحدث. تعليم القراءة تدريب الطلاب من خلال قراءة النص العربية بدورها. لأنه في بعض الأحيان يكون هناك بعض الطلاب غير معتادين على ذلك، يختار المعلم الطلاب بشكل عشوائي للقراءة حتى يشارك جمع الطلاب. يركز تقييم قدرة الطلاب على القراءة على طلاقة القراءة ودقة نطق الحروف. يتم تعليم الكتابة من خلال التدرب على كتابة الكلمات التي يملئها المعلم. يتحدث المعلم الكلمات ببطء لمساعدة الطلاب الذين لم يعتادوا على ذلك. بخلاف ذلك، يتم تدريب الطلاب أيضا على نسخ الحروف القصيرة من القرآن. يتم التقييم من خلال اختبار كتابة الكلمات التي تملئها.

في عملية التعليم، يستخدم المعلمون وسائل الإعلام مثل وسائل الإعلام المصورة، ووسائل الإعلام شاشة، ووسائط الإنترنت. يستخدم المعلمون وسائط الصور لتسهيل توفير المفردات للطلاب. يستخدم المعلمون وسائط شاشة لتشغيل مقاطع الفيديو العربية. يهدف هذا إلى القضاء على الملل لدى الطلاب في الخضوع لعملية التعليم ويمكن أن يخلق جوا أكثر متعة في الفصل الدراسي. يستخدم المعلمون وسائط الإنترنت للعثور على مقاطع الفيديو العربية التي سيتم عرضها على الطلاب.

في منتصف الفصل الدراسي وفي نهاية الفصل الدراسي ، يقوم المعلمون بتقييم عملية التعليم التي حدثت. يهدف التقييم في منتصف الفصل الدراسي إلى معرفة مدى فهم الطلاب خلال منتصف الفصل الدراسي. إذا كان الطلاب لا يزالون يجدون صعوبة في فهم المواد المقدمة ، فيجب على المعلمين تغيير الطريقة أو زيادة استخدام المرافق والبنية التحتية

القائمة. يتم إجراء تقييم نهاية الفصل الدراسي لمعرفة مدى نجاح أهداف التعليم. المواد المستخدمة كسؤال تقييم هي في شكل موضوع تعليمها الطلاب لمدة فصل دراسي واحد. يمكن معرفة مستوى مخرجات تعليم اللغة العربية لطلاب المدارس الدينية بعد إجراء تقييم التعليم. ستؤدي نتائج التعليم إلى تغيير السلوك وزيادة البصيرة للطلاب.³¹

٤. وحدة تدريس المرحلة (و)

وحدة تدريس المرحلة (و) تتكون من ستة موضوعات. وهي التسوق والصحة والسفر والحج والعمرة وتكنولوجيا الاتصال والإعلام والأديان في اندونيسيا. تحتوي كل موضوع على ٤ عناصر لها نتائج التعليم وأهداف التعليم الخاصة بها ، بما في ذلك:

الجدول ١,٢: أهداف التعليم ونتائج التعليم لكتاب اللغة العربية

موضوع	أهداف التعليم	نتائج التعليم	عنصر
١. التسوق	١,١ إنشاء رد	يمكن للطلاب الرد من	الإستماع
٢. الصحة	بناءً على	معلومات حول التسوق	
٣. السفر	المعلومات حول	والصحة والسفر والحج	
والحج	التسوق والصحة	والعمرة تكنولوجيا المعلومات	
والعمرة	والسفر والحج	والاتصالات، الأديان في	
الاتصالات	والعمرة	إندونيسيا باستخدام الترتيبات	النحوية:
٥.	وتكنولوجيا		

³¹Andri Eka Setiyawan , Akla , Walfajri', Jurnal Pendidikan Bahasa, Sastra Arab Vol II, No 1, 'Pembelajaran Bahasa Arab Di Madrasah Aliyah, (2021), 1–18.

	عدد ألف ومليون ومليار وبليون، حروف الجر وحروف العطف، الاسم النكرة والاسم المعرفة، التصريف الغوي للفعل الماضي التصريف الغوي للفعل المضارع، الجملة الاسمية والجملة الفعلية للرد على المعلومات التي تم سماعها.	المعلومات والاتصالات والأديان في إندونيسيا ٢٠١١ باستخدام الترتيب النحوي: عدد ألف ومليون ومليار وبلون، حروف الجر وحروف العطف، الاسم النكرة والاسم المعرفة، التصريف الغوي للفعل الماضي، التصريف الغوي للفعل المضارع، الجملة الاسمية والجملة الفعلية للرد على المعلومات التي تم سماعها.	وتكنولوجيا المعلومات الأديان في اندونيسيا. ٦
الكلام	يمكن للطلاب التحدث من خلال إنتاج لغة شفوية عن التسوق والصحة والسفر والحج والعمرة وتكنولوجيا	٣٠١١ إنتاج لغة شفوية عن التسوق والصحة والسفر والحج	التسوق ١٠ الصحة ٢٠ السفر ٣٠

والحج والعمرة ٤. الاتصالات ٥. وتكنولوجيا المعلومات الأديان في اندونيسيا ٦.	والعمرة ، تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، الأديان في إندونيسيا ٤,١١ باستخدام الترتيب النحوي عدد ألف ومليون ومليار وبلليون، حروف الجر وحروف العطف، الاسم النكرة والاسم المعرفة، التصريف اللغوي للفعل الماضي، التصريف اللغوي للفعل المضارع، الجملة الاسمية والجملة الفعلية، كأداة اتصال عالمية.	المعلومات والاتصالات والأديان في إندونيسيا باستخدام الترتيبات النحوية: عدد ألف ومليون ومليار وبليون، حروف الجر وحروف العطف، الاسم النكرة وا لاسم المعرفة، التصريف اللغوي للفعل الماضي، التصريف اللغوي للفعل المضارع، الجملة الاسمية والجملة الفعلية كأداة اتصال عالمية.	
التسوق ١. الصحة ٢. السفر ٣.	٥,١١ فهم أنواع مختلفة من النصوص المرئية	يمكن للطلاب فهم أنواع مختلفة من النصوص المرئية أو النصوص متعددة الوسائط	القراءة

والحفج	أو النصوص	والتفكير فيها في القصص القصيرة / المقالات / المقالات / التقارير / الكتب
والعمرة ٤.	متعددة الوسائط	القصيرة / المقالات / المقالات / التقارير / الكتب
الاتصالات	في القصص القصيرة / المقالات / المقالات / التقارير / الكتب	حول التسوق والصحة والسفر والحج والعمرة وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات والأديان في إنديونيسيا ، باستخدام الترتيبات النحوية:
٥.	المقالات / المقالات / التقارير / الكتب	عدد ألف ومليون ومليار ويليون، حروف الجر وحروف العطف، الاسم النكرة والاسم المعرفة، التصريف اللغوي للفعل الماضي، التصريف اللغوي للفعل المضارع، الجملة الاسمية والجملة الفعلية لإدارة المعلومات من أنواع مختلفة من النصوص.
وتكنولوجيا المعلومات	عن التسوق والصحة والسفر والحج والعمرة ، تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، الأديان في إنديونيسيا	
٦. الأديان في اندونيسيا	٦,١١ التفكير في أنواع مختلفة من النصوص المرئية أو النصوص متعددة الوسائط في القصص القصيرة / المقالات / المقالات / التقارير / الكتب	

		عن التسوق والصحة والسفر والحج والعمرة ، تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، الأديان في إندونيسيا ٧,١١ باستخدام الترتيب النحوي: عدد ألف ومليون ومليار وبلليون، حروف الجر وحروف العطف، الاسم النكرة والاسم المعرفة، التصريف اللغوي للفعل الماضي، التصريف اللغوي للفعل المضارع، الجملة الاسمية والجملة الفعلية لإدارة المعلومات من أنواع مختلفة من النصوص.	
--	--	--	--

الكتابة	يستطيع الطلاب إنتاج لغة متعلقة بأنواع مختلفة من النصوص بحرية وعمق ويمكنهم تقديمها في السياق وفقا لموضوع التسوق والصحة والسياحة والحج والعمرة وتكنولوجيا المعلومات والاتصالات والأديان في إندونيسيا باستخدام الترتيبات النحوية:	٨,١١ إنتاج لغات متعلقة بأنواع مختلفة من النصوص بحرية وعمق وفقا للموضوع عن التسوق والصحة والسفر والحج والعمرة ، تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، الأديان في إندونيسيا	١. التسوق ٢. الصحة ٣. السفر والحج ٤. العمرة الاتصالات ٥. تكنولوجيا المعلومات ٦. الأديان في اندونيسيا
	عدد ألف ومليون ومليار وبلليون، حروف الجر وحروف العطف، الاسم النكرة والاسم المعرفة، التصريف اللغوي للفعل الماضي، التصريف اللغوي للفعل المضارع، الجملة الاسمية والجملة الفعلية للتعبير عن الأفكار حسب بنية النص كتابيا وشفهيا.	٩,١١ شرح أنواع مختلفة من النصوص حسب موضوع التسوق والصحة ، والسفر والحج والعمرة ، تكنولوجيا المعلومات والاتصالات،	

		الأديان في إندونيسيا ١٠,١١ باستخدام الترتيب النحوي: عدد ألف ومليون ومليار وبلليون، حروف الجر وحروف العطف، الاسم النكرة والاسم المعرفة، التصريف اللغوي للفعل الماضي، التصريف اللغوي للفعل المضارع، الجملة الاسمية والجملة الفعلية للتعبير عن الأفكار حسب بنية النص كتابيا وشفهيا.	
--	--	--	--

ب. الدراسات السابقة

من بحث الباحثة عن الباحثة السابقين ، هناك أوجه تشابه واختلاف مع الأوراق العلمية، منها:

١. عبيدة فطرية (٢٠١٨) في بحثها بالموضوع "تأثير وسائط تعليم معجم المعاني الرقمي Almaany.com في تحسين مهارة القراءة لدى طلاب الصف العاشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ سلمان ٢٠١٧/٢٠١٨". تهدف هذه الدراسة إلى تحديد تطبيق وسائط معجم المعاني الرقمي Almaany.com على الإنترنت وما إذا كان هناك فرق بين التعليم الذي يستخدم وسائط معجم المعاني الرقمي Almaany.com وتلك التي لا تستخدم وسائط معجم المعاني الرقمي Almaany.com يستخدم هذا البحث نهجاً كمياً بينما نوع البحث هو البحث التجريبي. العينة في هذه الدراسة هي ٦٠ طالبا ، تتكون من الفصل العاشر العلوم الطبيعية ١ الذي يستخدم كفصل تجريبي بإجمالي ٣٠ طالبا والفصل العاشر العلوم الطبيعية ٢ والذي كان بمثابة الفصل الضابط بإجمالي ٣٠ طالباً. لتقنيات جمع البيانات في هذه الدراسة باستخدام الملاحظة، تُظهر نتائج الدراسة أن تعليم اللغة العربية باستخدام وسائط تعليم المعجم الإلكتروني المعجمي على الإنترنت يمكن أن يحسن من مهارة القراءة في تعليم اللغة العربية لدى الطلاب. ويظهر ذلك باستخدام برنامج SPSS ١٩ تظهر نتائج المخرجات أنه في اختبار اختبار العينة المستقلة test-، تم الحصول على قيمة الاختبار البعدي لطلاب الصف التجريبي أن القيمة الدالة هي $0.000 < 0.05$ ومن تحليل اختبار T، فإن قيمة T المحسوبة هي

١٤٨، ٥، ١ < T الجدول ٢، ٠٤٥، ومن ثم يتم رفض H_0 ، مما يعني أن هناك فرق في استخدام وسائط تعليم المعجم الإلكتروني على الإنترنت على تعليم مهارة القراءة.^{٣٢} أما وجه الشبه بين هذا البحث وبحث الباحثة فهو يستخدم وسائط المعجم في معجم المحيط في مبحث القراءة. الاختلاف في مكان البحث. فمكان البحث الذي استخدمه الباحثة هو طلاب الصف العاشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ سلمان بينما مكان البحث الذي استخدمه الباحث هو طلاب الصف الحادي عشر في المدرسة نضمة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولمان سمارانج

٢. يونياري أماليا وحدة، مهاجر، عبد الرحمن وحيد عبد الله (٢٠٢٣) في بحثها بالموضوع "المعجم الرقمي كوسيلة لترجمة النصوص لمعلمي اللغة العربية المحتملين". تهدف هذه الدراسة إلى وصف استخدام المعاجم الإلكترونية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية مانادو كوسيلة لترجمة النصوص العربية وتصورات الطلاب في استخدام المعاجم الإلكترونية. يستخدم الباحثة طريقة البحث الوصفي المسحي في هذه الدراسة. تم الحصول على البيانات من خلال أداة الاستبيان. العينة في هذه الدراسة هي طلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية مانادو الفصل الدراسي الفردي (٥) سنة ٢٠٢٢-٢٠٢٣. أظهرت النتائج أن طلاب طلاب قسم تعليم اللغة العربية جامعة الإسلامية الحكومية مانادو يستخدمون المعاجم الإلكترونية على الإنترنت كوسيلة لترجمة النصوص العربية. المعجم الأكثر شيوعًا على الإنترنت هو معجم

³² Aidah Fitriya.

المعاني. وفي استخدامه، يستخدم غالبية الطلاب المعاجم على الإنترنت لترجمة اللغة العربية كلمة بكلمة أكثر من استخدامهم للترجمة لكل جملة أو فقرة.³³ أما وجه الشبه بين هذا البحث وبحث الباحثة فهو أنه يستخدم المعجم الإلكتروني في ترجمة النصوص. أما ما يميز هذا البحث عن بحث الباحثة، فهو أن المعجم الإلكتروني الذي استخدمه الباحثة كوسيلة للترجمة بينما المعجم الإلكتروني الذي استخدمه الباحث كوسيلة لتعليم مهارة القراءة.

٣. ليسا راحمدهاني سيريفار. روي ريجان شاندرأ، ساري أنيسا سيريفار، ساهخوليد ناسوتيون (٢٠٢٤) في بحثه المعنون ”تحليل استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com على الإنترنت لتنمية المفردات لدى طلاب تعليم اللغة العربية في جامعة سومطرة الشمالية الإسلامية الحكومية في ميدان“. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com على الإنترنت في دعم تطوير إتقان الطلاب لمفردات اللغة العربية في الصف الثاني من المرحلة الثانوية في جامعة شمال سومطرة. تتمثل المشكلة التي تحدث بين الطلاب في عدم الاستفادة المثلى من المعاجم الإلكترونية بسبب العوائق التي تعترض استخدام المعاجم الإلكترونية. وتركز هذه الدراسة على استكشاف كيفية استخدام الطلاب للمعاجم الإلكترونية في إثراء مفرداتهم اللغوية وأثرها على مهاراتهم في اللغة العربية. استخدمت

³³ Yuniarti Amalia Wahdah, Muhajir Muhajir, and Abdurrahman Wahid Abdullah, 'Kamus Online Sebagai Media Penerjemahan Teks Bagi Calon Guru Bahasa Arab', *Edukasiana: Jurnal Inovasi Pendidikan*, 2.3 (2023), 138-50 <<https://doi.org/10.56916/ejip.v2i3.368>>.

هذه الدراسة منهجًا نوعيًا بتصميم وصفي. وقد تم جمع البيانات من خلال مقابلات مع الطلاب، وملاحظة استخدام المعجم، وتحليل واجبات الطلاب. أظهرت النتائج أن معجم المعاني الرقمي Almaany.com على الإنترنت فعال في مساعدة الطلاب على توسيع نطاق مفرداتهم اللغوية، خاصة في إيجاد معنى الكلمات واستخدامها في سياقات مختلفة. ومع ذلك، تم العثور على بعض العقبات، مثل الفهم المحدود للفروق الدقيقة لمعاني الكلمات والاعتماد على الاتصال بالإنترنت تشير هذه الدراسة إلى أن تطوير المفردات من خلال استخدام المعاجم على الإنترنت يمكن تحسينه من خلال توفير المزيد من المساعدة والتدريب للطلاب على استخدام المزيد من ميزات المعجم الأكثر تعمقًا.³⁴ أما وجه الشبه بين هذا البحث وبحث الباحثة فهو استخدام Almaany.com على الإنترنت. أما ما يميز هذا البحث عن بحث الباحثة، فهو استخدام الباحثة لـ Almaany.com في تنمية المفردات اللغوية. في حين يستخدم الباحث Almaany.com لتعليم المعجم المعجمي لتعليم مهارة القراءة.

٤. أولين نهي (٢٠٢٤) في بحثه المعنون "استخدام المعجم العربي الإندونيسي كدعم لعملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية إعانة بلاين جونونج كيدول". تهدف هذه الدراسة إلى تحديد استخدام المعاجم العربية الإندونيسية كداعم لعملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية إعانة بلاين جونونج كيدول المنهج الذي يستخدمه الباحثون هو المنهج

³⁴ Lisa Rahmadhani Siregar, dkk, *Analisis Penggunaan Kamus....*

الكيفي باستخدام تقنيات جمع البيانات من خلال الملاحظة والمقابلات والتوثيق. وقد أظهرت النتائج ما يلي: (١) أن تدريس اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية إعانة بالإضافة إلى استخدام الكتب المدرسية كمصدر للتعليم، يستخدم أيضاً معجماً عربياً إندونيسياً، (٢) وجود المعجم العربي الإندونيسي له تأثير كبير جداً على تعليم اللغة العربية. (٣) عامل الروح المعنوية والدافعية العالية لدى الطلاب لتعليم اللغة العربية هما العاملان المهيمنان في استخدام المعاجم كمصادر لتعليم اللغة العربية. ن وجود هذا المعجم العربي الإندونيسي له تأثير كبير جداً على تقدم تعليم اللغة العربية. (٣) عامل الروح المعنوية والدافعية العالية لدى الطلاب لتعليم اللغة العربية هما العاملان المهيمنان في استخدام المعاجم كمصادر لتعليم اللغة العربية.^{٣٥} أما وجه الشبه بين هذا البحث وببحث الباحثة فهو استخدام المعجم في تعليم اللغة العربية في المدرسة العالية، وما يميز هذا البحث عن بحث الباحثة أن الباحثة يستخدم معجماً تقليدياً في تعليم اللغة العربية المدرسة الثانوية الإسلامية، بينما يستخدم الباحث معجماً رقمياً في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية.

٥. نورخاريزوما (٢٠٢٣) في بحثها المعنون ”استخدام المعجم العربية كوسيلة إعلامية في تعليم مهارة الكلام في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة

³⁵ Ulin Nuha, Sekolah Tinggi, and Agama Islam, ‘Penggunaan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Proses Pembelajaran Bahasa Arab Pada Madrasah Aliyah Al- I ’ Anah Playen Gunungkidul’, *Jurnal Ilmiah Al-Mashadir: Journal of Arabic Education and Literature*, 04.2 (2024), 1–17.

³⁶ Lisa Rahmadhani Siregar, dkk, *Analisis Penggunaan Kamus....*

الإسلامية الحكومية باربار". تهدف هذه الدراسة إلى تقييم استخدام المعاجم العربية في تعليم مهارة الكلام في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية باربار وتحديد مدى إسهامها في هذا التعليم. وباستخدام المنهج الوصفي الكيفي، يشرح هذا البحث بعمق الظروف التي تمت ملاحظتها في الميدان بطريقة محددة وشفافة. تشمل تقنيات جمع البيانات الملاحظة والمقابلات والتوثيق، وتتكون مصادر البيانات من بيانات أولية وثانوية. تم تحليل البيانات من خلال عملية جمع البيانات واختزلها وعرضها والتحقق منها أو استخلاص النتائج. أظهرت النتائج أن استخدام المعاجم العربية كوسيلة في تعليم مهارة الكلام في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية باربار تعزز هذه المساهمة أهمية استخدام المعجم في التعمق في المواد التعليمية والتواصل الجيد في سياق اللغة العربية. وتشير النتائج إلى الحاجة إلى مزيد من التركيز على دمج المعاجم العربية المطبوعة في المناهج الدراسية لتكملة الموارد الرقمية. ربار منخفض نسبيًا، مع ميل إلى استخدام المعاجم الرقمية أكثر من المعاجم المطبوعة. ومع ذلك، فإن المعاجم العربية لها إسهام كبير في شرح معاني الكلمات، وتحديد الوظائف الصرفية، ودعم التواصل الفعال بين الطلاب والمحاضرين والبيئة المحيطة. تعزز هذه المساهمة أهمية استخدام المعجم في التعمق في المواد التعليمية والتواصل الجيد في سياق اللغة العربية. وتشير النتائج إلى الحاجة إلى مزيد من التركيز على دمج المعاجم العربية المطبوعة في المناهج الدراسية لتكملة الموارد

الرقمية.³⁷ أما وجه الشبه بين هذا البحث وبحث الباحثة فهو استخدام المعجم العربي، بينما ما يميز هذا البحث عن بحث الباحثة أن الباحثة تستخدم المعجم العربي في تعليم مهارة الكلام، بينما يستخدم الباحث المعجم العربي في تعليم مهارة القراءة.

ج. صياغة الفرضيات

الفرضية هي عبارة عن تخمين مؤقت حول صياغة المشكلة البحثية محل الدراسة، وتصاغ على شكل جملة بيانية، وقد صيغت فرضية هذه الدراسة على النحو التالي:

- (١) Ha = استخدام المعجم المعاني الرقمي Almaany.com فعال لترجمة المفردات
- (٢) Ho = استخدام المعجم المعاني الرقمي Almaany.com غير فعال لترجمة المفردات

³⁷ Nurkharisma, 'Penggunaan Kamus Bahasa Arab Sebagai Media Dalam Pembelajaran Maharah Al-Kalam Pada Prodi PBA IAIN Parepare', *Dualy: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 1.1 (2023), 70-79.

الباب الثالث

مناهج البحث

أ. أنواع البحث

نوع البحث الذي يستخدمه الباحثة هو البحث الكمي باستخدام طريقة التجريبية.

بناء على الرأي السابق، تستخدم الباحثة وصفية نوعية باستخدام طريقة المسح تريد تقديم نظرة عامة على وصف استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات، و نظرة الطلاب حول استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات، وكذلك مزايا وعيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات. سيتم التنفيذ من خلال جمع البيانات من خلال استبيان ملاءه ٥٨ طلبة منهم ٣٠ طالبا و ٢٨ طلبة من طلبة الصف الحادي عشر في المدرسة نخضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج.

ب. مكان البحث ووقته

تم إجراء هذا البحث في المدرسة نخضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية التي تقع في الشارع كياهي أجي، قرية فولامان، منطقة ميجين، مدينة سمارانج، جاوة الوسطى. تحمل مدرسة نخضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية رقم التعريف الوطني للمدرسة ٢٠٣٣١٨٩٢ وحاصلة على اعتماد "ب". أُجري البحث في الفترة من التعريب الميداني الأولى إلى التعريب الميداني الثاني.

ج. مجتمع البحث و عينته

المتجمع في هذه الدراسة جميع الطلبة للصف الحادي عشر في المدرسة نهضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج في العام الدراسي ٢٠٢٤/٢٠٢٥ بإجمالي ٥٨ طلبة. تتكون العينة البحث في هذه الدراسة من الصف الحادي عشر (١) بإجمالي ٢٩ طلبة، والصف الحادي عشر (٢) بإجمالي ٢٩ طلبة.

د. إجراءات البحث

إجراءات البحث يتكون البحث من ثلاث مراحل، وهي مرحلة ما قبل البحث، ومرحلة التخطيط، ومرحلة تنفيذ البحث. وخطوات كل مرحلة هي:

١. قبل البحث

أ) الملاحظة الأولية

ب) جمع المؤلفات وفقاً للقضايا المطروحة

ج) قيام الباحثين بعمل تصريح بحث أولي للمدرسة

د) إجراء بحث أولي لمعرفة حالة المدرسة، وعدد الفصول

والطلاب الذين سيتم استخدامهم كموضوع للبحث،

وكذلك طريقة تدريس المعلمين

ذ) تحديد فئة موضوع البحث

٢. مرحلة التخطيط

إعداد أدوات البحث

٣. مرحلة التنفيذ

- أ) إجراء اختبار مسبق في الفصل المحدد
- ب) إجراء بحث في الصف المحدد. باستخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com في عملية التعلم
- ج) إجراء اختبار بعدي على الصف المحدد.
- د) جمع ومعالجة وتحليل البيانات المستخلصة من نتائج الاختبار القبلي والبعدي
- هـ) إعداد تقرير بحثي

هـ. طريقة جمع البيانات

١. الملاحظة

الملاحظة هي طريقة لجمع البيانات، حيث يقوم الباحث أو المتعاونون معه بتسجيل المعلومات أثناء مشاهدتهم لها أثناء البحث. ويمكن أن تكون مشاهدة الأحداث عن طريق الرؤية أو الاستماع أو الإحساس، ثم يتم تسجيلها بعد ذلك بأكبر قدر ممكن من الموضوعية. الملاحظة هي الملاحظة والتسجيل المنهجي للأعراض التي تظهر على موضوع البحث.

تعمل الباحثة كمتعاون مع مدرس مادة اللغة العربية. وأسلوب الملاحظة الذي قام به الباحث هو الملاحظة التشاركية التي تعني مشاركة الملاحظ في الأنشطة الجارية. قام الباحثون بتسجيل المعلومات كما شاهدها أثناء الدراسة.

٢. الاختبار

الاختبار في هذه الدراسة في شكل بيانات عن قدرات الطلاب بعد تعلم مادة واحدة باستخدام معجم المعجم المعين وإجراء اختبارات لقياس نواتج تعلم الطلاب لتعلم اللغة العربية. سيقوم الباحثون بتقييم نواتج تعلم الطلاب بعد استخدام تطبيق معجم المعاني من خلال تقديم اختبارات تحريرية. يحتوي الاختبار المقدم على ٥ أسئلة مقالية اجتازت اختبار الصلاحية واختبار الموثوقية. وقد تم الحصول على الاختبارات من نواتج تعلم الطلاب قبل وبعد تقديم العلاج للصف التجريبي والصف الضابطة. ويسمى الاختبار قبل العلاج بالاختبار القبلي والاختبار بعد العلاج بالاختبار البعدي. قبل تقسيم الاختبارات بين المجموعتين، كان لا بد من اختبار الأسئلة على فصول أخرى غير الفصل الضابطة والفصل التجريبي لمعرفة ما إذا كانت الأسئلة صالحة وموثوقة. تم إجراء نفس الاختبار بنفس الأسئلة على المجموعتين. سيتم استخدام النتائج المعالجة للتحقق من فرضية البحث، وكذلك الغرض من هذا الاختبار.

٣. استبيان

الاستبيان هو أسلوب لجمع البيانات يتم من خلال إعطاء مجموعة من الأسئلة للمجيبين للإجابة عليها. ويكون الاستبيان على شكل أسئلة تعطى للمبحوثين مباشرة. استخدم الباحثون نوعاً من الاستبيانات حيث قام الباحثون بتوزيع استبيانات على المبحوثين قبل

وبعد العلاج لجمع البيانات. تم إعداد الاستبيان من خلال تطبيق الاهتمام بمقياس ليكرت، وهو مقياس يستخدم لقياس مواقف وآراء وتصورات شخص أو مجموعة من الأشخاص حول متغيرات البحث. باستخدام مقياس ليكرت، تتم ترجمة المتغيرات المراد قياسها إلى مؤشرات متغيرة. ثم يستخدم المؤشر كنقطة بداية لتجميع عناصر الأداة التي يمكن أن تكون في شكل أسئلة أو عبارات.

و. تحليل البيانات

تتضمن تقنيات تحليل البيانات معالجة البيانات وتحليلها بعد جمعها. وتعتبر عملية تحليل البيانات مرحلة حاسمة في البحث لأن نتائج التحليل ستحفظ نتائج البحث. ويجب على الباحثين اختيار طريقة التحليل المناسبة وفقاً للبيانات التي لديهم. في هذا البحث، هناك مرحلتان من التحليل المستخدمة:

١. اختبار الأداة

أ) اختبار الصلاحية

إن صلاحية الأداة مهمة للتأكد من أن أداة القياس المستخدمة في هذه الدراسة يمكن أن تقيس بالضبط ما تريد قياسه بالضبط. يتم الحصول على الصلاحية الداخلية إذا كان هناك تطابق بين أجزاء الأداة والأداة ككل. يمكن حساب صلاحية البند عن طريق ربط درجة السؤال بالدرجة الكلية التي تم الحصول عليها باستخدام صيغة الارتباط العزمي الناتج.

$$r_{xy} = \frac{N \Sigma XY - (\Sigma X)(\Sigma Y)}{\sqrt{\{N \Sigma X^2 - (\Sigma X)^2\} \{N \Sigma Y^2 - (\Sigma Y)^2\}}}$$

الشرح:

مؤشر الارتباط: r_{xy}

عدد الأشخاص/المستجيبون/العينات: N

عناصر السؤال: X

إجمالي الأسئلة: Y

يتم إجراء اختبار الموثوقية لتحديد مدى اتساق الاختبار المستخدم في تقديم نفس النتائج نسبياً. ويمكن حساب اختبار الموثوقية باستخدام تقنية كرونباخ ألفا على النحو التالي:

$$r^{11} = \left[\frac{k}{k-1} \right] - \left[\frac{1 - \Sigma S \frac{2}{b}}{S \frac{2}{t}} \right]$$

الشرح:

عدد العناصر المتعلقة بموثوقية الأداة: r_{11}

عدد العناصر: k

مجموع فروق العناصر: $S_b^2 \Sigma$

مجموع varians: S_t^2

٢. تحليل المتطلبات الأساسية

(أ) اختبار المعيارية

تستخدم اختبار المعيارية للتحقق مما إذا كانت البيانات التي يتم تحليلها ذات توزيع طبيعي. إذا كانت قيمة الدلالة أكبر من ٠,٠٥، فإن البيانات تعتبر موزعة توزيعاً طبيعياً. قواعد القرار هي كما يلي:

(١) إذا كانت قيمة الدلالة $> ٠,٠٥$ ، فإن البيانات تكون موزعة

توزيعاً طبيعياً

(٢) إذا كانت قيمة الدلالة $< ٠,٠٥$ ، فإن البيانات غير موزعة

توزيعاً طبيعياً

(ب) اختبار التجانس

يتم إجراء اختبار التجانس للتحقق مما إذا كانت عينة البحث تأتي من مجتمع سكاني له نفس المتغير. إذا كانت قيمة الدلالة أكبر من ٠,٠٥، يمكن استنتاج أن البيانات لها متغير متجانس. قواعد القرار هي كما يلي:

(١) إذا كانت قيمة الدلالة $> ٠,٠٥$ ، فإن متغير البيانات متجانس

(٢) إذا كانت قيمة الدلالة $< ٠,٠٥$ ، فإن متغير البيانات غير

متجانس.

(ت) اختبار الفرضية

الفرضيات عبارة عن إجابات مؤقتة لصياغة مشاكل البحث، حيث تم ذكر صياغة مشاكل البحث في شكل أسئلة. ويقال إنها مؤقتة،

لأن الإجابات المعطاة تستند فقط إلى نظريات ذات صلة، ولا تستند إلى حقائق تجريبية تم الحصول عليها من خلال جمع البيانات. لمعرفة مقارنة بيانات النتائج بين المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة التي تبين ما إذا كان استخدام المعجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات موجوداً أم لا. الفرضيات المستخدمة في هذه الدراسة هي:

٣) Ha = استخدام المعجم المعاني الرقمي Almaany.com فعال لترجمة المفردات

٤) Ho = استخدام المعجم المعاني الرقمي Almaany.com غير فعال لترجمة المفردات

الباب الرابع

نتائج البحث

قدمت الباحثة في هذا نتائج البحث التي حصلت عليها الباحثة عن وصفاً وتحليلاً للبيانات المستخلصة من نتائج البحث الذي تم إجراؤه في المدرسة نھضة العلماء الحکمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج في المملكة العربية السعودية حول استخدام المعجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات. ويتضح ذلك من خلال نتائج الإجابات من نتائج القيمة الأولية (الاختبار القبلي) والقيمة النهائية (الاختبار البعدي) للفصل التجريبي والفصل الضابطة وتصور استخدام المعجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات لعدد ٥٨ طلبة من الطلبة الفصل الحادي عشر في المدرسة نھضة العلماء الحکمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج. وقد تم الحصول على البيانات في هذه الدراسة في جزأين وهما:

أ. وصف البيانات

استخدمت الباحثة في هذا البحث بحثاً تجريبياً باستخدام منهج شبه تجريبية أو *quasi experimental design* أخذت بيانات البحث من الدرجة الأولية (الاختبار القبلي) والدرجة النهائية (الاختبار البعدي) للفصل التجريبي والفصل الضابط. حيث أعطي الفصل التجريبي علاجاً في شكل استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com بينما لم يستخدم الفصل الضابطة قاموس المعاني الرقمي. قبل أن يقوم الباحثة بإجراء البحث الصفي، قامت الباحثة بإجراء الملاحظات أو الملاحظات أولاً. تم إجراء الملاحظات الصفية لمراقبة حالة الصف عند تعلم اللغة العربية. وقد أجريت هذه الملاحظة خلال أنشطة برنامج التعريب

الميداني الثاني وبالتحديد في ١٠ أكتوبر ٢٠٢٤. وقد تم تعديل اختيار الصفوف التجريبية والضابطة بما يتناسب مع الصفوف الموجودة في المدرسة، حيث يوجد في مدرسة الحكمة الوطنية صفان فقط، لذا أصبح الصف الحادي عشر (أ) هو الصف التجريبي والصف الحادي عشر (ب) هو الصف الضابط.

قبل أن يقوم الباحث بجمع البيانات، اختبرت الباحث أدوات الأسئلة التي سيتم استخدامها كأسئلة ما قبل الاختبار وما بعد الاختبار. وقد أجريت هذه التجربة لتحديد الصلاحية والموثوقية.

١. اختبار الصلاحية

يتم إجراء اختبار الصلاحية لقياس وضمان أن بيانات الأداة المستخدمة هي بيانات أداة صالحة. يتم إجراء اختبار الصلاحية من خلال مقارنة جدول I مع عدد I . ويُقال أن البيانات صالحة عندما يكون عدد I أكبر من جدول I (عدد $I < I$) والعكس صحيح، وتكون البيانات غير صالحة عندما يكون عدد I أصغر من جدول I (عدد $I > I$). في هذا الاختبار، استخدم الباحثون إحصاءات SPSS 21 لاختبار بيانات الأداة التي يبلغ مجموعها ٥ أسئلة. يمكن وصف نتائج الاختبار على النحو التالي:

الجدول ١,٤: اختبار الصلاحية

الشرح	المحسوبة I	الجدول I	رقم السؤال	الفصل
صالح	٠,٩٤٢	٠,٣٦٧٣	١	فصل

الضابط	٢	٠,٣٦٧٣	٠,٩١٩	صالح
	٣	٠,٣٦٧٣	٠,٧١٩	صالح
	٤	٠,٣٦٧٣	٠,٩٢٩	صالح
	٥	٠,٣٦٧٣	٠,٩٥٢	صالح
فصل التجريبي	١	٠,٣٦٧٣	٠,٩٢٢	صالح
	٢	٠,٣٦٧٣	٠,٩٤٧	صالح
	٣	٠,٣٦٧٣	٠,٩٠٩	صالح
	٤	٠,٣٦٧٣	٠,٩١١	صالح
	٥	٠,٣٦٧٣	٠,٩٠٨	صالح

استناداً إلى الجدول السابق، فإن إجمالي ٥ أسئلة من بيانات الأداة مع نوع السؤال هو مقال. يُقال إن إجمالي ٥ أسئلة صحيحة لأن عدد r أكبر من جدول r (عدد $r >$ جدول r) وتم تمييزها بنجمة واحدة أو نجمتين في SPSS. أما بالنسبة للأسئلة غير الصالحة فلا يمكن اختبارها أكثر من ذلك لأن عدد r عدد أصغر من جدول r (عدد $r <$ جدول r).

١. اختبار الموثوقية

من بين الأسئلة الخمسة الصحيحة، يتم إجراء اختبار الموثوقية لتحديد مدى إمكانية الوثوق بالقياس بسبب ثباته. التفاصيل كما التالي:

الجدول ٢,٤: اختبار الموثوقية

الشرح	الشروط	Cronbach's Alpha	الفصل
موثوقة	٠,٦	٠,٩٤٠	فصل

الضابط			
فصل التجريبي	٠,٩٤٩	٠,٦	موثوقة

تُظهر نتائج مجموعات الصفوف الدراسية قبل الاختبار القبلي والصفوف الدراسية اللاحقة للاختبار قيمة ألفا كرونباخ أكثر من ٠,٦ (٠,٦>). وهذا يعني أن الأسئلة المستخدمة في كل صف دراسي موثوق بها

بعد إجراء التجربة ومعرفة النتائج، يتم الاستمرار في أخذ بيانات النتائج الأولية باستخدام الاختبار المسبق في الفصول التجريبية والضابطة. ثم أُعطي الصفان علاجًا استخدم فيه الصف التجريبي معجم المعاني الرقمي Almaany.com بينما لم يستخدم الصف الضابطة معجم المعاني الرقمي Almaany.com. تم تنفيذ المعالجة لمدة ساعتين دراستين (JP) مع تخصيص وقت ٢ × ٤٠ دقيقة. بعد إعطاء كل فصل من فصول التجربة العلاج، ثم أُعطي كل فصل اختبارًا بعديًا لتحديد القدرة النهائية للطلاب.

ب. تحليل اختبار المتطلبات الأساسية

١. اختبار التطبيق

تم إجراء اختبار المعيارية لتحديد ما إذا كان مجتمع البحث موزعاً بشكل طبيعي أم لا. يتضمن اختبار المعيارية في الفئة التجريبية والفئة الضابطة نتائج الاختبارين الأولي والنهائي لكل مجموعة. من

نتائج الاختبار الأولي والاختبار النهائي لكلتا الفئتين. من حساب اختبار التطبيع، يتم الحصول على النتائج في الجدول على النحو التالي:

الجدول ٣,٤: اختبار التطبيع

Kelas	Statistic	df	Sig
Pre Test	0,875	29	0,003
Post Test	0,913	29	0,020

٢. اختبار التجانس

يتم إجراء اختبار التجانس لتحديد ما إذا كانت مجموعات البيانات موزعة بشكل متجانس أم لا. واستخدم الباحثون اختبار التجانس مع إحصاءات SPSS 21 الذي يظهر في النتائج التالية:

الجدول ٤,٤: جدول درجات الاختبار القبلي والاختبار البعدي

Test of Homogeneity of Variance

		Levene Statistic	df1	df2	Sig.
Nilai Test	Based on Mean	.468	1	56	.497
	Based on Median	.577	1	56	.451
	Based on Median and with adjusted df	.577	1	52.028	.451
	Based on trimmed mean	.460	1	56	.500

تظهر نتائج المخرجات أن قيمة الدلالة على أساس المتوسط هي ٠,٤٩٧ أكبر من ٠,٠٥ ($> ٠,٠٥$). لذلك يمكن توضيح أن التباين بين مجموعتي ما قبل الاختبار وما بعد الاختبار هو نفسه أو متجانس.

٣. اختبار الفرضية

تهدف هذه الدراسة إلى تحديد استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات للصف الحادي عشر في المدرسة نضضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج. لأن البيانات ليست موزعة بشكل طبيعي. ولذلك، يجب أن تستخدم اختبار الفرضية لتحديد الفرق في درجات الاختبار في الصفوف قبل الاختبار وبعده اختبارات إحصائية غير بارامترية، وهي اختبار مان ويتني. وكانت نتائج اختبار *Mann Whiteney* على النحو التالي:

الجدول ٥,٤: الدرجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي

Ranks				
	Kelompok Test	N	Mean Rank	Sum of Ranks
Nilai Test	Pre Test	29	32,10	931,00
	Post Test	29	26,90	780,00
	Total	58		

وضحت الجدول السابق أن الفئة الحادية عشرة ١ (الاختبار القبلي) لديها متوسط درجات أعلى من الفئة الحادية عشرة ٢ (الاختبار البعدي). ويرجع ذلك

إلى أن مجموعة ما قبل الاختبار التمهيدي تحصل على قيمة وسطية أعلى تبلغ ٣٢,١٠ و ٢٦,٩٠ بعد الاختبار البعدي.

الجدول ٦,٤: اختبار الفرضية Mann Whitney

Test Statistics ^a	
	Nilai Test
Mann-Whitney U	345.000
Wilcoxon W	780.000
Z	-1.187
Asymp. Sig. (2-tailed)	.235

a. Grouping Variable: Kelompok Test

تُظهر نتائج مخرجات “Mann Whitney” أن نتائج Asymp. Sig. (2-tailed). البالغة ٠,٢٣٥ أكبر من قيمة ٠,٠٥ ($> 0,05$)، مما يعني أن H_a مرفوضة و H_o مقبولة. لذا يمكن توضيح أنه لا يوجد فرق في نتائج التعلم باستخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات بين الصف الحادي عشر (١) والصف الحادي عشر (٢) في المدرسة تحضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج.

ج. مناقشة نتائج البحث

١. ترجمة المفردات لطلبة الصف الحادي عشر في المدرسة نهضة العلماء الحكمة

الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج باستخدام معجم المعاني الرقمي

Almaany.com

معجم المعاني الرقمي Almaany.com هو أحد

المعاجم البرمجية المستخدمة في ترجمة الكلمات والمفردات غير المعروفة

المعنى. تم التعلم باستخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com

في الفصل التجريبي. في اللقاء الأول، تم إعطاء الطلاب أسئلة ما قبل

الاختبار لمعرفة التالي في اللقاء الثاني، وفي اللقاء الثاني تم إعطاء الفصل

التجريبي العلاج. في بداية الدرس، قامت الباحثة بتكليف الطلاب

أولاً، ثم قامت بشرح المادة المتعلقة بكيفية استخدام معجم المعاني

الرقمي Almaany.com، وبعد الانتهاء من شرح كيفية

استخدامه، قامت الباحثة بتوزيع أوراق عمل على الطلاب لترجمة

المفردات باستخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com. في

اللقاء الثالث، أُعطي الطلاب اختباراً بعددٍ معرفة نتائج تعلمهم بعد

العلاج.

٢. ترجمة المفردات لطلبة الصف الحادي عشر في المدرسة نهضة العلماء

الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج باستخدام معجم المعاني

الرقمي Almaany.com

في الاجتماع الأول، أُعطي طلاب الصف الضابطة أسئلة ما قبل الاختبار لمعرفة مستوى فهم الطلاب المبدئي. في اللقاء الثاني، أُعطي طلبة الصف الضابطة دروسًا تعليمية كالمعتاد، أي بدون استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com في بداية التعلم، حيث يقوم الباحث بتهيئة الطلبة أولاً ثم يقدم المادة ويطلب من الطلبة إيجاد ترجمة مفردات غير معروفة المعنى دون استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com. أثناء عملية التعلم، لا يزال الطلبة في حيرة من أمرهم ويحتاجون إلى إرشادات في العمل على الأسئلة المتعلقة بالنص. في اللقاء الثالث، أُعطي الطلبة اختبارًا بعددًا لمعرفة نتائج تعلمهم بعد معالجتها.

٣. الفرق بين ترجمة المفردات لطلبة الصف الحادي عشر في المدرسة

نخضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولمان سمارانج باستخدام

معجم المعاني الرقمي Almaany.com

استنادًا إلى نتائج تحليل البيانات، ثبت أنه لا يوجد فرق بين طلاب الصف الحادي عشر في ماجستير العلوم في جامعة الحكمة بولمان سمارانج سبي الذين يستخدمون معجم المعاني الرقمي Almaany.com وأولئك الذين لا يستخدمونه. وذلك لأن نتائج اختبار الحالة الطبيعية باستخدام طريقة shapiro wilk تُظهر أن القيمة في كل فئة أقل من القيمة ٠.٠٥. وهذا يشير إلى أن البيانات ليست موزعة بشكل طبيعي. لذلك، يجب أن يستخدم اختبار الفرضية

لتحديد الفرق في درجات الاختبار في فتي ما قبل الاختبار وما بعد الاختبار اختبار ما بعد الاختبار اختبارًا إحصائيًا غير بارامترى وهو اختبار مان ويتني. أما بالنسبة للفئة الحادية عشرة ١ (الاختبار القبلي) فلها قيمة متوسطة أعلى من الفئة الحادية عشرة ٢ (الاختبار البعدي). وذلك لأن مجموعة الاختبار القبلي تحصل على قيمة وسطية أعلى من مجموعة الاختبار البعدي تبلغ ٣٢,١٠ وقيمة وسطية أقل من مجموعة الاختبار البعدي تبلغ ٢٦,٩٠. تُظهر نتائج مخرجات مان ويتني قيمة Asymp. Sig. (2-tailed) البالغة ٠,٢٣٥ أكبر من قيمة ٠,٠٥ (> 0.05)، ما يعني أن قيمة (H_a) مرفوضة وقيمة (H_o) مقبولة. لذا يمكن توضيح أنه لا يوجد فرق نتيجة ترجمة المفردات بين طلبة الصف الحادي عشر ماجستير في المدرسة نهضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج الذين يستخدمون معجم المعاني الرقمي Almaany.com وأولئك الذين لا يستخدمونه.

د. وصف استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة

المفردات

طرحت الباحثة ١٠ أسئلة في هذا القسم التي تتعلق بوصف استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات ثم يجيبها ٥٨ طلبة فمنهم ٢٩ طالباً و ٢٩ طالبة من الصف الحادي عشر اما الأسئلة المقدمة في الإستبيان كما الآتية:

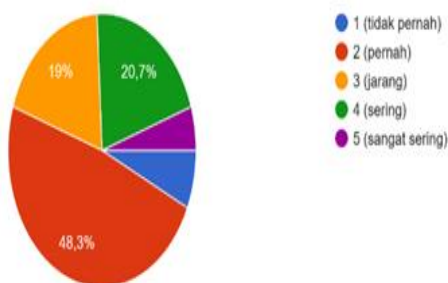
١. استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com في ترجمة

الكلمات / العبارات من العربية إلى الإندونيسية

الصورة ١,٤ : استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com

Menggunakan kamus al-ma'any dalam menerjemahkan kata/frasa dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia

58 jawaban



بناء لتلك البيانات الواردة في الرسم البياني السابق تدل ان استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com في ترجمة الكلمات / العبارات من العربية إلى الإندونيسية عند ٥٨ طالبا فمنهم ٣ طلبة (٥,٢%) الذين يستخدمون معجم المعاني الرقمي Almaany.com استمرارا في ترجمة الكلمات / العبارات من العربية إلى الإندونيسية و منهم ١٢ طلبة (٢٠,٧%) الذين يعودون ان يستخدموا معجم المعاني الرقمي Almaany.com لاسيما كمرجع رئيسي لترجمة الكلمات/العبارات من العربية إلى الإندونيسية ومنهم ٢٨ طلبة (٤٨,٣%) لا يستخدمون معجم المعاني الرقمي Almaany.com مطلقًا و منهم ١١ طلبة (١٩%) لا يعودون ان يستخدموا معجم المعاني الرقمي Almaany.com وهذا

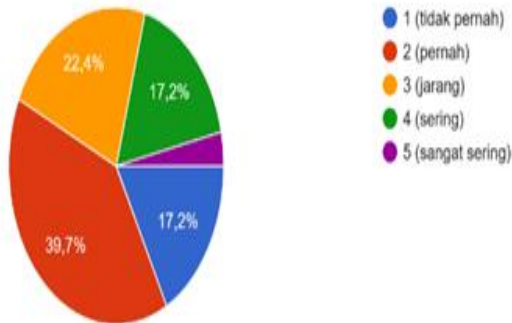
يدل أنهم يجدون صعوبات في استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة الكلمات / العبارات من العربية إلى الإندونيسية بحيث لديهم الخبرة في استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com فقط.

لكن، كانت ٤ طلبة (٦,٩٪) الذين لا يستخدمون معجم المعاني الرقمي Almaany.com البتة ، هذا يدل أنهم يختارون استخدام المعاجم لأخرى دقة كمرجع لترجمة الكلمات / العبارات من العربية إلى الإندونيسية.

٢. البحث على المرادفات والمتضادات باللغة العربية

الصورة ٢,٤ : استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com

Mencari sinonim maupun antonim dalam bahasa Aarab pada kamus al-ma'any
58 jawaban



بناءً لتلك البيانات الواردة في الرسم البياني السابق تدل أن استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لوجدان المترادفات

والمتضادات في اللغة العربية عند ٥٨ طالبا فمنهم ١٠ طلبة (١٧,٢٪) الذين يعودون استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لوجدان المترادفات والمتضادات في اللغة العربية و منهم طالبين (٣,٥٪) الذان يستخدمان معجم المعاني الرقمي Almaany.com استمرارا لوجدان المترادفات والمتضادات في اللغة العربية و هذا يدل على أنهما النشيطان في استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لوجدان المترادفات والمتضادات باللغة العربية و منهم ٢٣ طلبة (٣٩,٧٪) الذين لا يعودون استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لوجدان المترادفات والمتضادات في اللغة العربية و منهم ١٣ طلبة (٢٢,٤٪) الذين يستخدمون معجم المعاني الرقمي Almaany.com لوجدان المترادفات والمتضادات باللغة العربية وهذا يدل على أنهم يستخدمون معجم المعاني الرقمي Almaany.com لإيجاد المترادفات والمتضادات في اللغة العربية عندما يحتاجون إلى توضيح إضافي لذلك هم لا يستخدمون معجم المعاني الرقمي Almaany.com بانتظام.

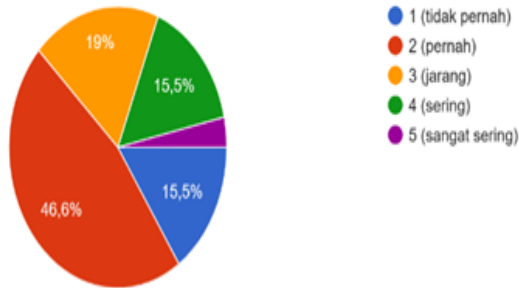
لكن، كانت ١٠ طلبة (١٧,٢٪) لا يستخدموا مطلقاً. وهذا يدل أن قليل الطلاب الذين لا يعرفون مزايا معجم المعاني الرقمي Almaany.com لوجدان المترادفات والمتضادات في اللغة العربية.

٣. البحث عن الكلمات حسب المشتق في معجم المعاني

الصورة ٣,٤: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com

Mencari kata berdasarkan akar kata pada kamus al-ma'any

58 jawaban



بناء لتلك البيانات الواردة في الرسم البياني السابق تدل استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لبحث اشتقاق الكلمات عند ٥٨ طالبًا، فمنهم ٩ طلبة (١٥,٥٪) الذين يعودون استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لبحث اشتقاق الكلمات ومنهم طالبان (٣,٤٪) الذين يستخدمان معجم المعاني الرقمي Almaany.com لبحث اشتقاق الكلمات. وهذا يدل أن لهما مهارات اللغة العربية بمستوى العالي لذا يرضيان عن نتائج ترجمة بناء لإشتقاق الكلمات ومنهم ٢٧ طلبة (٤٦,٦٪) الذين يستخدمون معجم المعاني الرقمي Almaany.com لبحث اشتقاق الكلمات ومنهم ١١ طلبة (١٩٪) الذين لا يعودون

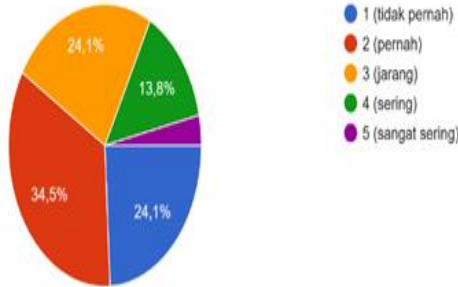
استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لبحث اشتقاق الكلمات.

لكن كانت ٩ طلبة (١٥,٥٪) الذين لم يستخدموا معجم المعاني الرقمي Almaany.com لعدم فهمهم على مفهوم اشتقاق الكلمات، خاصة بالنسبة لأولئك الذين لديهم فهم ضعيف للغة العربية، فإنهم يميلون إلى اختيار البحث عن الكلمات مباشرة دون النظر إلى مشتق الكلمات أولاً.

٤. تشغيل الصوت في معجم المعاني الرقمي Almaany.com لفهم كيفية النطق الصحيح

الصورة ٤. ٤ : استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com

Memutar audio pengucapan dalam kamus al-ma'any untuk membantu memahami cara pengucapan yang benar
58 jawaban



بناءً لتلك البيانات الواردة في الرسم البياني السابق، تدل تشغيل الصوت في معجم المعاني الرقمي Almaany.com يساعد الطلاب

في فهم كيفية النطق الصحيح عند ٥٨ طالبًا. فمنهم ٨ طلبة (١٣,٨٪) الذين لا يستخدموا استمرارا ومنهم طالبان (٣,٤٪). وهذا يدل على أن خاصية النطق الصوتي معجم المعاني الرقمي Almaany.com تسهل عليهم معرفة كيفية القراءة الصحيحة للكلمة التي يبحثون عنها ومنهم ٢٠ طلبة (٣٤,٥٪) الذين يستخدمونه دون كل يوم ومنهم ١٤ طلبة (٢٤,١٪) الذين لم يستخدموا هذا يدل أنهم يجربون ان يستخدموا هذا المعجم خاصية تشغيل صوت النطق في معجم المعاني، ولكن ليس بشكل مستمر.

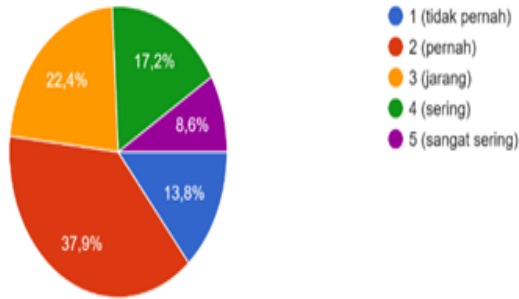
ومع ذلك، كان هناك ١٤ طلبة (٢٤,١٪) اختاروا عدم استخدام مزايا النطق الصوتي في معجم المعاني. وهذا يدل على أنهم يشعرون بالاكتمال بمهاراتهم في النطق، لذلك لا يحتاجون لإستخدام مزايا النطق الصوتي في معجم المعاني الرقمي Almaany.com.

٥. شرح لسياق الكلمة في معجم المعاني الرقمي Almaany.com

الصورة ٥,٤: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com

Terdapat penjelasan konteks kata pada kamus al-ma'any

58 jawaban



بناءً لتلك البيانات الواردة في الرسم البيانات السابق عند ٥٨
طلبة، منهم ١٠ طلبة (٣٧,٩٪) الذين يعودون على استخدام معجم المعاني
الرقمي Almaany.com لشرح سياق الكلمة ومنهم ٥ طلبة (٨,٦٪)
الذي لا يزالون ان يستخدمه. وهذا يدل أنهم غالباً يجدون شرح سياق
الكلمات في معجم المعاني. أما الذين قد استخدمه فبلغ عددهم ٢٢ طلبة
(٣٧,٩٪) والذين استخدمه احياناً فبلغ عددهم ١٣ طلبة (٢٢,٤٪).
وهذا يدل على أنهم استخدمه مرة واحدة لوجدان شرح سياق الكلمة في
معجم المعاني الرقمي Almaany.com لم يكن لديهم شرح لسياق
الكلمة في معجم المعاني الرقمي Almaany.com ولكن لم يكن لديهم
شرح لسياق الكلمة في الغالب أيضاً.

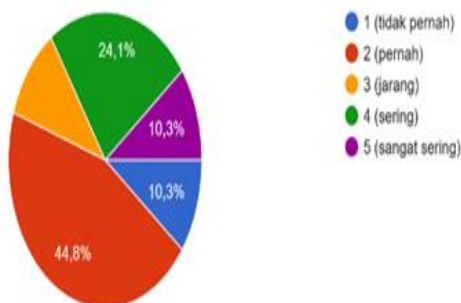
ومع ذلك، كانت ٨ طلبة (١٣,٨٪) لا يستخدمه مطلقاً. وهذا يدل على أنهم لم يجدوا شرح سياق الكلمة على الإطلاق عند استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com.

٦. تصنيف للكلمات (مثل الأسماء والأفعال والصفات) في معجم المعاني

الرقمي Almaany.com

الصورة ٦,٤ : استخدام معجم المعاني Almaany.com

Terdapat pengkategorian kata (seperti kata benda, kata kerja, kata sifat) pada kamus al-ma'any
58 jawaban



بناءً لتلك البيانات الواردة في الرسم البياني السابق، والتي توضح استخدام تصنيف الكلمات (مثل الأسماء والأفعال والصفات) في معجم المعاني الرقمي Almaany.com عند ٥٨ طلبة، فمنهم ١٤ طلبة (٢٤,١٪) الذين يستخدمونه أكثر من مرة واحدة ومنهم ٦ طلبة (١٠,٣٪) الذين يستخدمونه مرارا وهذا يدل على أنهم غالباً يجدون تصنيف الكلمات في معجم المعاني. كانت ٢٦ طلبة (٤٤,٨٪) قد استخدمواهم ومنهم ١٣ طلبة (٢٢,٤٪) الذين يستخدمونه أحيانا. وهذا

يدل على أنهم وجدوا تصنيف الكلمات ولو مرة واحدة، ولكن ليس باستمرار.

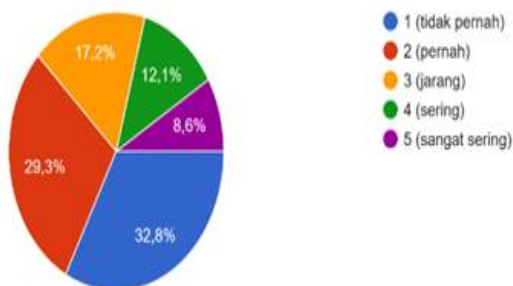
ومع ذلك، كانت ١٠ طلبة (١٠,٣٪). وهذا يدل على أنهم لم يجدوا تصنيف الكلمات على الإطلاق عند استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com.

٧. استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com عدم الاتصال بالإنترنت

الصورة ٤. ٧: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com

Menggunakan mode offline pada saat menggunakan kamus al-ma'any

58 jawaban



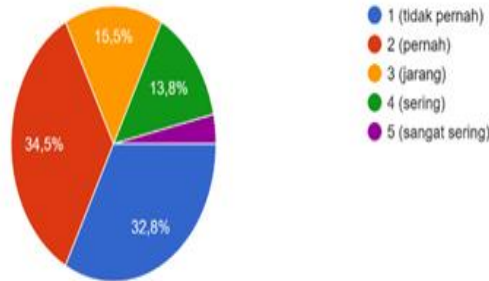
بناءً لتلك البيانات الواردة في الرسم البيانات السابق عند ٥٨ طلبة التي وضحت على استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com عدم الاتصال بالإنترنت عند ٥٨ طلبة، فمنهم ٧ طلبة (١٢,١٪) الذين يعودون ان يستخدموا ومنهم ٥ طلبة (٨,٦٪) الذين يستخدمونه مرارا. وهذا يدل على أنهم يستخدمون معجم المعاني الرقمي Almaany.com أحيانا عدم الاتصال بالإنترنت و يستخدمونه عبر

انترنت . كانت ١٧ طلبة (٢٩,٣٪) لا يستخدمونه مطلقاً ١٠ ومنهم ١٠ طلبة (١٧,٢٪) الذين. هذا تدل على أنهم استخدموا الوضع غير المتصل بالإنترنت عند استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com ولكن ليس بشكل مستمر في بعض الأحيان لا يزالون يستخدمون الوضع المتصل بالإنترنت عند استخدام معجم المعاني. ومع ذلك، كان هناك ٩ طلبة (٣٢,٨٪) اختاروا عدم استخدام البيانات مطلقاً. وهذا تدل على أنهم يستخدمون الوضع المتصل بالإنترنت أكثر من الوضع غير المتصل بالإنترنت لأن بعضهم لا يعطل البيانات على الهواتف الذكية أبداً.

٨. استخدام ميزة تكبير وتصغير خطوط الكلمة

الصورة ٤,٨: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com

Menggunakan fitur memperbesar dan memperkcil font kata pada kamus al-ma'any
58 jawaban



استناداً إلى البيانات الواردة في الرسم البياني السابق، والتي وضحت تكرار استخدامات خاصية تكبير وتصغير خطوط الكلمات في معجم المعاني الرقمي Almaany.com من قبل ٥٨ طلبة، فإن الذين اختاروا غالباً ما يصل

عدددهم إلى ٨ طلبة (١٣,٨٪) والذين اختاروا غالباً ما يصل عدددهم إلى طالبين (٣,٤٪). وهذا تدل على أن خاصية تكبير وتصغير خطوط الكلمات في معجم المعاني الرقمي Almaany.com استخدمت لمن لديهم مشاكل في الرؤية أو الأجهزة الملائمة بحيث يتم استخدام هذه الخاصية غالباً. أما الذين اختاروا أبداً فقد بلغ عدددهم ٢٠ طلبة (٣٤,٥٪) والذين اختاروا نادراً فقد بلغ عدددهم ٩ طلبة اختاروا نادراً (١٥,٥٪). وهذا تدل على أنهم قد جربوا استخدام خاصية تكبير وتصغير خط الكلمات في معجم المعاني الرقمي Almaany.com ولكنهم لا يستخدمونها بانتظام.

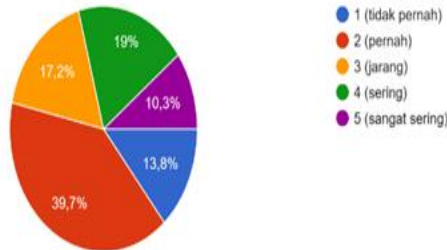
ومع ذلك، كان هناك ١٩ طلبة (٣٢,٨٪) اختاروا عدم اختيارهم مطلقاً. وهذا تدل على أن خاصية تكبير وتصغير خط الكلمة في معجم المعاني الرقمي Almaany.com ليست مطلوبة حقاً بالنسبة لهم.

٩. استخدام Browser لعرض أقصى قدر من نتائج الترجمة

الصورة ٩,٤: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com

Menggunakan situs browser untuk menampilkan hasil terjemah yang lebih maksimal pada kamus al-ma'any

58 jawaban



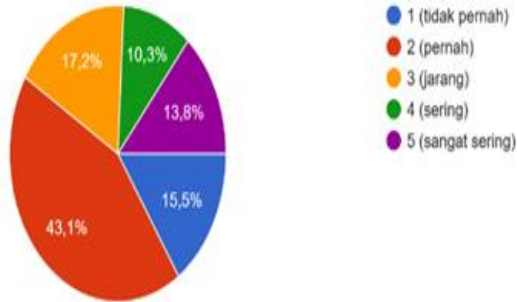
استنادًا إلى البيانات الواردة في الرسم البياني السابق، والتي توضح مدى تكرار استخدام *browser* لعرض أقصى نتائج الترجمة في معجم المعاني الرقمي *Almaany.com* من قبل ٥٨ طلبة، فإن الطلبة الذين اختاروا غالبًا كانوا ١١ طلبة (١٩٪) والذين اختاروا غالبًا جدًا كانوا ٦ طلبة (٣،١٠٪). وهذا تدل على أن هناك نسبة قليلة من الذين يستخدمون مواقع المتصفح في كثير من الأحيان لعرض أقصى قدر من نتائج الترجمة في معجم المعاني. أما الذين اختاروا أبدًا فبلغ عددهم ٢٣ طلبة (٣٩،٧٪) والذين اختاروا نادرًا فبلغ عددهم ١١ طلبة (١٧،٢٪). وهذا تدل على أنهم لم يستخدموا موقع المتصفح إلا مرة واحدة فقط ولو نادرًا لعرض أقصى قدر من نتائج الترجمة في معجم المعاني. ومع ذلك، كان هناك ٨ طلبة (١٣،٨٪) اختاروا عدم القيام بذلك مطلقًا. وهذا تدل على أنهم لا يستخدمون موقع المتصفح أبدًا لعرض نتائج الترجمة إلى الحد أقصى.

١٠. لترجمة الكلمات من العربية إلى اللغة الأخرى

الصورة ١٠،٤: استخدام معجم المعاني الرقمي *Almaany.com*

Menerjemahkan kata dari bahasa Arab ke bahasa lain pada kamus al-ma'any

58 jawaban



استنادًا إلى البيانات المستخلصة من الرسم البياني السابق، الذي يوضح تكرار ترجمة الكلمات من اللغة العربية إلى اللغة الأخرى في معجم المعاني الرقمي AlMaany.com من قبل ٥٨ طلبة، كانت عدد الطلاب الذين اختاروا غالبًا ٦ طلبة (١٠,٣٪) والذين اختاروا غالبًا جدًا ٨ طلبة (١٣,٨٪). وهذا تدل على أنهم غالبًا ما يستخدمون معجم المعاني الرقمي AlMaany.com لترجمة الكلمات من اللغة العربية إلى اللغة الأخرى. أما الذين اختاروا أبدًا فبلغ عددهم ٢٥ طلبة (٤٣,١٪) والذين اختاروا نادرًا فبلغ عددهم ١٠ طلبة (١٧,٢٪). وهذا تدل على أنهم ترجموا كلمات من اللغة العربية إلى لغات أخرى في معجم المعاني الرقمي AlMaany.com ولكن ليس بشكل ثابت. ومع ذلك، كان هناك ٩ طلبة (١٥,٥٪) اختاروا عدم الترجمة مطلقاً. وهذا تدل على أنهم لم يترجموا أبدًا كلمات من العربية إلى لغات أخرى في معجم المعاني الرقمي AlMaany.com

بناءً على المعطيات السابقة، يمكن استنتاج وصف استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات في الشكل التالي:

الصورة ٤. ١١: استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com



في الرسم البياني السابق، يمكن استنتاج أن ترجمة المفردات استخدمت معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة الكلمات/العبارات من العربية إلى الإندونيسية (٢٥,٩٪)، ولبحث المترادفات والمتضادات باللغة العربية (٢٠,٧٪)، والبحث عن الكلمات حسب المشتق في معجم المعاني الرقمي Almaany.com (١٨,٩٪)، وترجمة الكلمات من العربية إلى اللغة لأخرى (٢٤,١٪). أما ميزات معجم المعاني الرقمي Almaany.com الأكثر استخدامًا بالترتيب فهي تصنيف للكلمات (مثل الأسماء والأفعال والصفات) في حسب المشتق (٣٤,٤٪)، واستخدام *browser* لعرض أقصى قدر من نتائج الترجمة (٢٩,٣٪)، وهناك شرح لسياق الكلمة (٢٥,٨٪)، واستخدام وضع عدم الاتصال بالإنترنت

(٢٠,٧٪)، وتشغيل الصوت لفهم كيفية النطق الصحيح (١٧,٢٪)، واستخدام ميزات تكبير وتصغير خطوط الكلمات (١٧,٢٪).

لذلك يمكن استنتاج يستخدم معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة الكلمات / العبارات من العربية إلى الإندونيسية (٢٥,٩٪)، للبحث على المرادفات والمتضادات باللغة العربية (٢٠,٧٪)، للبحث عن الكلمات حسب المشتق (١٨,٩٪)، لترجمة الكلمات من العربية إلى اللغة الأخرى (٢٤,١٪)، أما ميزات معجم المعاني الرقمي Almaany.com الأكثر استخدامًا بالترتيب فهي تصنيف للكلمة (٣٤,٤٪)، وأقلها استخدام ميزة تكبير وتصغير خطوط الكلمات (١٧,٢٪).

هـ. نظرة الطلاب على استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات

وفي الجزء الثاني يعرض الباحثة ٤ أسئلة لمعرفة نظرة الطلاب على استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com في تعليم مهارة القراءة. وقد بلغت عدد المستجيبين ٥٨ طلبة، منهم ٣٠ طالباً و ٢٨ طالبة في الصف الحادي عشر. وفيما يلي قائمة بالأسئلة المقدمة في الاستبيان كما الآتية:

١. هل تساعد الميزات الموجودة في معجم المعاني الرقمي Almaany.com في ترجمة النصوص القراءة؟

الصورة ١٢,٤: نظرة الطلاب على استخدام Almaany.com

Apakah fitur-fitur yang ada di dalam kamus al-ma'any membantu dalam menerjemahkan teks qiro'ah?

58 jawaban



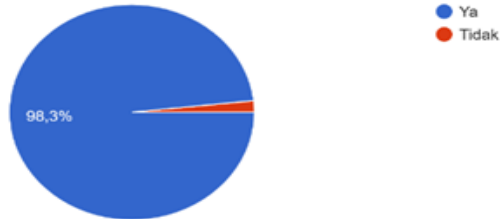
استنادًا إلى البيانات الواردة في الرسم البياني السابق، يوضح الرسم البياني النظرة حول السمات الواردة في معجم المعاني الرقمي Almaany.com من قبل ٥٨ طالبة. بلغ مجموع المشاركين الذين اختاروا ”نعم“ ٥٦ طالبة (٩٦,٦٪). وهذا تدل على أن جميع تقريبًا يجدون أن الميزات الموجودة في معجم المعاني الرقمي Almaany.com مفيدة في ترجمة النصوص القراءة. بينما كان هناك طالبان (٣,٤٪) اختاروا ”لا“. وهذا تدل على أن نسبة قليلة منهم رأوا أن الميزات الموجودة في معجم المعاني الرقمي Almaany.com لم تساعد في ترجمة النصوص القراءة.

٢. هل معجم المعاني الرقمي Almaany.com سهل الاستخدام؟

الصورة ١٣,٤ : نظرة الطلاب على استخدام Almaany.com

Apakah kamus al-ma'any mudah digunakan?

58 jawaban



استنادًا إلى البيانات الواردة في الرسم البياني السابق، يوضح الرسم البياني السابق تواتر وجهات نظرة الطلاب حول سهولة استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com من قبل ٥٨ طلبة. بلغت مجموع الطلبة الذين اختاروا ”نعم“ ٥٧ طلبة (٩٨,٣٪). وهذا تدل على أن معظمهم يجدون سهولة في استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com. بينما كان هناك طالب واحد (١,٧٪) اختاروا ”لا“. وهذا تدل على أن هؤلاء الطلاب يجدون صعوبة في استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com.

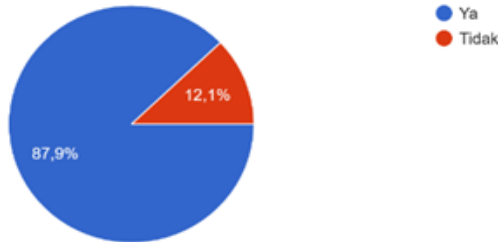
٣. هل يساعد معجم المعاني الرقمي Almaany.com في فهم النص

القراءة؟

الصورة ١٤,٤ : نظرة الطلاب على استخدام Almaany.com

Apakah kamus al-ma'any membantu dalam memahami teks qiro'ah?

58 jawaban



استنادًا إلى البيانات الواردة في الرسم البياني السابق، يوضح تواتر وجهات نظر الطلاب حول دور المعجم في المساعدة على فهم النص القراءة من قبل ٥٨ طالبة. بلغ مجموع الطلبة الذين اختاروا ”نعم“ ٥١ طالبة (٨٧,٩٪). وهذا تدل على أن معظمهم يشعرون بأن معجم المعاني الرقمي Almaany.com يساعدهم في فهم النصوص القراءة. بينما هناك ٧ طالبة (١٢,١٪) اختاروا ”لا“. وهذا تدل على أنهم يشعرون أن معجم المعاني الرقمي Almaany.com لا يساعد على فهم النصوص القراءة.

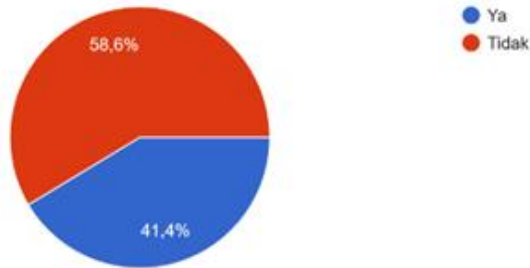
٤. هل غالباً ما تستخدم معجم المعاني الرقمي Almaany.com في

وضع عدم الاتصال بالإنترنت؟

الصورة ١٥,٤ : نظرة الطلاب على استخدام Almaany.com

Apakah sering menggunakan kamus al-ma'any dalam mode offline?

58 jawaban



استناداً إلى البيانات الواردة في الرسم البياني السابق، وضحت النظرة الطلاب حول استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com في وضع عدم الاتصال بالإنترنت من قبل ٥٨ طلبة. بلغ مجموع الطلاب الذين اختاروا ”نعم“ ٢٤ طلبة (٤١,٤٪). وهذا تدل على أنهم يشعرون أنهم غالباً ما يستخدمون معجم المعاني الرقمي Almaany.com في وضع عدم الاتصال بالإنترنت. في حين أن هناك ٣٤ طلبة (٥٨,٦٪) اختاروا ”لا“. وهذا تدل على أن البعض منهم يشعرون أنهم يستخدمون في كثير من الأحيان الوضع المتصل بالإنترنت عند استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com.

استنادًا إلى البيانات السابق، يمكن تلخيص نظرة الطلاب حول استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات في الرسم البياني السابق:

الصورة ١٦,٤ : نظرة الطلاب على استخدام Almaany.com



في الرسم البياني السابق، يمكن استنتاج أن نظرة الطلاب حول استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات هي أنهم يجدون سهولة في استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com (٩٨,٣٪)، معجم المعاني الرقمي Almaany.com تساعد في ترجمة النصوص القراءة (٩٦,٦٪)، وتساعد في فهم النصوص القراءة (٨٧,٩٪)، وغالبًا ما يستخدمون معجم المعاني الرقمي Almaany.com في وضع عدم الاتصال بالإنترنت (٤١,٤٪).

إذن، يمكن استنتاج أن وجهة نظرة الطلاب على استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات هي أنهم يجدون سهولة في استخدام المعجم المعاني الرقمي Almaany.com،

(٩٨,٣٪) والأدنى هي أنهم استخدمونه في الغالب دون اتصال بالإنترنت (١,٤٪).

و. مزايا وعيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات

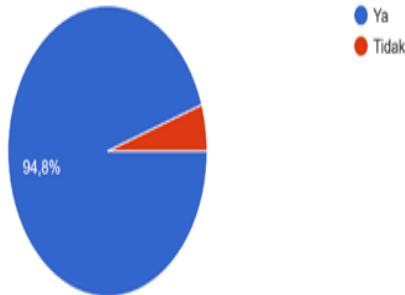
في القسم الثالث، تعرضت الباحثة ٥ أسئلة تتعلق بمزايا وعيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات. وقد بلغت عدد الطلبة الذين شاركوا في الدراسة ٥٨ طلبة منهم ٣٠ طالباً و ٢٨ طالبة في الصف الحادي عشر. وفيما يلي قائمة بالأسئلة المقدمة في الاستبيان كما الآتية:

١. مزايا استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات

أ) هل تساعد وجود معجم المعاني الرقمي Almaany.com في أنشطة التعليم المستقل؟

الصورة ١٧,٤ : مزايا استخدام Almaany.com

Apakah adanya kamus al-ma'any membantu dalam kegiatan belajar mandiri?
58 jawaban



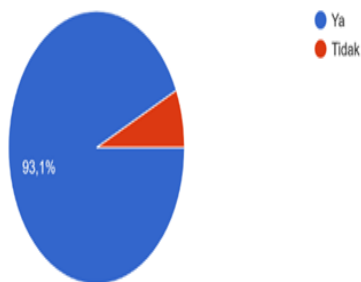
استنادًا إلى البيانات الواردة في الرسم البياني السابق، وضحت البيانات تكرار مزايا استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com في المساعدة في أنشطة التعليم المستقل من قبل ٥٨ طلبة. بلغ مجموع المشاركين الذين اختاروا ”نعم“ ٥٥ طلبة (٩٤,٨٪). وهذا تدل على أن معجم المعاني الرقمي Almaany.com يساعد في أنشطة التعليم المستقل. في حين أن هناك ٣ طلبة (٤,٢٪) اختاروا ”لا“. وهذا تدل على أن معجم المعاني الرقمي Almaany.com لم تساعد في أنشطة التعليم المستقل.

(ب) هل ترجمة المفردات في معجم المعاني الرقمي Almaany.com واضحة وفي سياقها؟

الصورة ١٨,٤ : مزايا استخدام Almaany.com

Apakah hasil terjemah mufrodat pada kamus al-ma'any sudah jelas dan sesuai konteks?

58 jawaban



استنادًا إلى البيانات الواردة في الرسم البياني السابق، وضحت من البيانات الواردة في الرسم البياني مزايا استخدام معجم المعاني

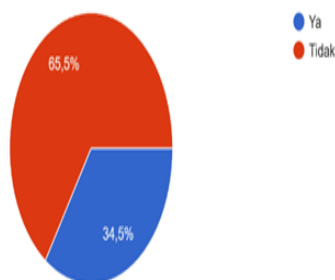
الرقمي Almaany.com على ملاءمة نتائج ترجمة المفردات عند ٥٨ طالبا. بلغ مجموع الطلبة الذين اختاروا ”نعم“ ٥٤ طلبة (٩٣,١٪). وهذا تدل على أن نتائج ترجمة المفردات في معجم المعاني الرقمي Almaany.com واضحة وفي سياقها. بينما كان هناك ٤ طلبة (٦,٩٪) اختاروا ”لا“. وهذا تدل على أن ترجمة المفردات في معجم المعاني الرقمي Almaany.com غير واضحة ومناسبة للسياق.

٢. عيوب استخدام Almaany.com في تعليم مهارة القراءة
(أ) هل هناك صعوبة في إيجاد المعنى الذي يناسب السياق في معجم المعاني الرقمي Almaany.com؟

الصورة ١٩,٤ : عيوب استخدام Almaany.com

apakah terdapat kesulitan mencari makna yang sesuai dengan konteks pada kamus al-ma'any?

58 jawaban



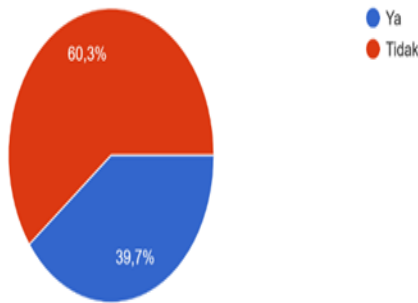
استنادًا إلى البيانات الواردة في الرسم البياني السابق، وضحت من البيانات الواردة في الرسم البياني تكرار عدم استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com في صعوبة إيجاد المعنى التي

تتناسب مع السياق عند ٥٨ طلبة الذين اختاروا “نعم” ٢٠ طلبة (٣٤,٥٪). وهذا تدل على أنهم يجدون صعوبة عند البحث عن المعنى المطابقة للسياق في معجم المعاني الرقمي Almaany.com. بينما كان هناك ٣٨ طلبة (٦٥,٥٪) اختاروا “لا”. وهذا تدل على أنهم لا يجدون صعوبة في البحث على المعنى المطابق للسياق في معجم المعاني.

(ب) هل هناك قيود على المفردات التي يتم البحث عنها في معجم المعاني الرقمي Almaany.com؟

الصورة ٤, ٢٠١٠: عيوب استخدام Almaany.com

apakah terdapat keterbatasan mufrodlat yang dicari pada kamus al-ma'any?
58 jawaban



استناداً إلى البيانات الواردة في الرسم البياني الوريث السابق، يتضح من البيانات الواردة في استخدام في معجم المعاني الرقمي Almaany.com في حدود المفردات التي بحث عنها في معجم المعاني الرقمي Almaany.com من قبل ٥٨ طلبة. بلغت

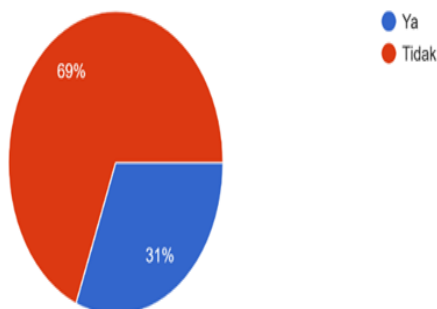
مجموع الطلبة الذين اختاروا ”نعم“ ٢٣ طلبة (٣٩,٧٪). وهذا تدل على أنهم وجدوا قيود المفردات عند ذوبان المعنى. بينما كان هناك ٣٥ طلبة (٦٠,٣٪) اختاروا ”لا“. وهذا تدل على أنهم لم يجدوا أي قيود للمفردة التي تم البحث عنها في معجم المعاني الرقمي .Almaany.com

(ج) هل هناك أي انقطاعات إعلانية عند استخدام معجم المعاني الرقمي **Almaany.com** ؟

الصورة ٤, ٢١: عيوب استخدام **Almaany.com**

apakah terdapat gangguan iklan ketika menggunakan kamus al-ma'any?

58 jawaban



استناداً إلى البيانات الواردة في الرسم البياني السابق، وضحت الرسم البياني في استخدام معجم المعاني الرقمي **Almaany.com** في ظل وجود تداخل إعلاني عند استخدام معجم المعاني الرقمي **Almaany.com** من قبل ٥٨ طلبة. بلغت الطلبة الذين اختاروا ”نعم“ ١٨ طلبة (٣١٪). وهذا تدل

على أنهم يحصلون على هناك انقطاعات في الإعلانات عند استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com. في حين أن هناك ٤٠ طلبة (٦٩٪) اختاروا ”لا“. وهذا تدل على أنهم لا يحصلون على هناك انقطاعات في الإعلانات عند استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com.

استناداً إلى البيانات السابقة، يمكن تلخيص مزايا وعيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات في الرسم البياني السابق:

الصورة ٢٢،٤: عيوب استخدام Almaany.com



في الرسم البياني السابق استنتاج أن مزايا استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات من ٥٨ الطلبة هي الجوانب المساعدة في التعليم المستقل بالنتائج بنسبة (٩٤,١٪)، ثم نتائج ترجمة المفردات واضحة وحسب السياق بالنتائج بنسبة (٩٣,١٪)، أما أوجه القصور في مزايا استخدام معجم المعاني الرقمي

Almaany.com لترجمة المفردات من ٥٨. طلبة فالسابق أن هناك قيوداً على المفردات المطلوبة بالنتائج بنسبة (٣٩,٧٪). صعوبة البحث على المعنى حسب السياق مع النتائج (٣٤,٥٪)، وهناك انقطاعات في الإعلانات عند استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com مع النتائج (٣١٪).

إذن، يمكن الاستنتاج أن مزايا استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات السابقة جانب المساعدة على التعليم المستقل بالنتائج (٩٤,١٪)، أما أقل جانب فهو أن نتائج ترجمة المفردات واضحة وحسب السياق بالنتائج (٩٣,١٪). أما بالنسبة لجوانب القصور في استخدام المعاني لترجمة المفردات السابقة جانب القصور في استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com أن هناك قيوداً على المفردات المطلوبة بالنتائج بنسبة (٣٩,٧٪)، أما أقل جانب فهو هناك انقطاعات في الإعلانات عند استخدام معجم المعاني Almaany.com (٣١٪).

الباب الخامس

الاختتام

أ. الخلاصة

بناء على نتائج البحث الموصوف السابق، يمكن استخلاص الاستنتاجات التالية:

١. لا يوجد فرق نتيجة ترجمة المفردات بين طلبة الصف الحادي عشر ماجستير في المدرسة نهضة العلماء الحكمة الثانوية الإسلامية فولامان سمارانج الذين يستخدمون معجم المعاني الرقمي Almaany.com وأولئك الذين لا يستخدمونه. لأن حصلت المجموعة التي خضعت للاختبار القبلي على قيمة رتبة عالية تبلغ ٣٢,١٠ وقيمة أقل بعد الاختبار تبلغ ٢٦,٩٠. تُظهر نتائج مخرجات مان ويتني قيمة $Asymp$. سيح. (ثنائية الذيل) البالغة ٠,٢٣٥ أكبر من قيمة ٠,٠٥ ($>0,05$)، ما يعني رفض H_0 وقبول H_a .

٢. استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة الكلمات / العبارات من العربية إلى الإندونيسية (٢٥,٩٪)، لبحث المرادفات والمتضادات باللغة العربية (٢٠,٧٪)، لبحث اشتقاق الكلمات (١٨,٩٪)، لترجمة الكلمات من العربية إلى اللغات الأخرى (٢٤,١٪)، المميزات أكثر استخداما في معجم المعاني الرقمي Almaany.com بالترتيب هي تصنيف الكلمة (٣٤,٤٪)، استخدام *browser* لعرض نتائج الترجمة جيدة (٢٩,٣٪)، شرح سياق الكلمة (٢٥,٨٪)، استخدام

وضع *offline* (٢٠,٧٪)، استخدام ميزة المسجلة الصوتية (١٧,٢٪)، استخدام ميزة تكبير وتصغير خط الكلمة (١٧,٢٪). نظرة الطلاب على استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات. ٣. نظرة الطلاب على استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات

نظرة الطلاب على استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات. هذا المعجم سهلة الاستخدام (٩٨,٣٪)، مميزات معجم المعاني الرقمي Almaany.com يساعد في ترجمة النصوص القراءة (٩٦,٦٪)، يساعد في فهم نصوص القراءة (٨٧,٩٪)، هم يستخدمون وضع *offline* (٤١,٤٪). ٤. مزايا و عيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات

مزايا استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات هي المساعدة في أنشطة التعليم المستقلة (٩٤٪)، ثم تكون نتائج ترجمة المفردات واضحة وسياقية (٩٣,١٪)، أما عن عيوب استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com لترجمة المفردات هي المفردات المطلوبة المحددة (٣٩,٧٪)، صعوبة بحث المعنى وفقا للسياق (٣٤,٥٪)، كثرة ظهور الإعلان عند استخدام معجم المعاني الرقمي Almaany.com (٣١٪).

أن الأدوات المستخدمة في هذه الدراسة أقل موثوقية، لأن عدد الأسئلة المستخدمة ٥ أسئلة. ولذلك، فإن التوصية لإجراء مزيد من البحوث هي أن تكون الأدوات المستخدمة، سواء كانت اختبارات أو استبيانات أو غيرها، مصممة في نطاق يتراوح بين ٢٠ و ٣٠ سؤالاً.

ب. الإقترحة

بناء على نتائج البحث السابق، فإن الاقتراحات التي يمكن تقديمها هي كما يلي:

١. المعلم

واقترحت الباحثة أن يقوم المعلمون بتشجيع الطلاب على تنمية الاهتمام الكبير باستخدام المعجم وتقديم التوجيهات للطلاب حول كيفية استخدام المعجم الجيد والصحيح. سواء في المعاجم الرقمية أو التقليدية.

٢. الطلاب

تشير الباحثة إلى أن الطلاب لديهم وعي كبير بأهمية المعجم في تعليم اللغة العربية سواء في الترجمة أو مجرد إضافة معرفة المفردات.

المراجع

- Ahmadi, Maswan, 'أسلوب تعليم مهارة الكلام في ضوء نظرية التعلم '، لسكينر', *Jurnal Al-Waraqah*, 2022
- Aidah Fitriya, 'PENGARUH MEDIA PEMBELAJARAN KAMUS ONLINE AL-MA'ĀNY DALAM MENINGKATKAN MAHĀRAH AL-QIRĀ'AH PADA SISWA KELAS X MAN 2 SLEMAN TAHUN AJARAN 2017/2018 (Studi Eksperimen)', *EDULAB: Majalah Ilmiah Laboratorium Pendidikan*, 2020, 1–19 <<https://doi.org/10.14421/edulab.2020.51-01>>
- Alhafidz, Ahmad Zaki, 'The Existence of Arabic Print Dictionaries in the Digital Age/ Eksistensi Kamus Cetak Bahasa Arab Di Era Digital', *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, 6.1 (2023), 271–80 <<https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v6i1.19044>>
- 'Analisis Penggunaan Kamus Online Al-Ma'any Untuk Pengembangan Kosakata Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Di Universitas Islam Negeri Sumatera Utara Medan', *Lisa Rahmadhani Siregar, Robby Reyhan Chandra, Sari Annisa Siregar, Sahkholid Nasution*, 2025
- Arifin, Ahmad, and Slamet Mulyani, 'Persepsi Mahasiswa Terhadap Penggunaan Kamus Digital Bahasa Arab Di Era Society 5.0', *An Nabighoh*, 23.2 (2021), 235 <<https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v23i2.4478>>
- Asyrofi, Muhammad Nur Haris, 'استخدام طريقة القواعد والترجمة '، في ترجمة النصص العربية في تعليم اللغة العربية بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية غنتور و المدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية 'فولوسري' (IAIN Tulungagung, 2017)
- Azizah, Hanifah Nur, 'PENINGKATAN PENGUASAAN

KOSAKATA BAHASA ARAB MELALUI
PENGUNAAN MEDIA WORD WALL',
*ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan
Budaya Arab*, 1 (2018)

Bahasa, Jurnal Pendidikan, Sastra Arab Vol, and I I No,
'PEMBELAJARAN BAHASA ARAB DI MADRASAH
ALIYAH Andri Eka Setiyawan , Akla , Walfajri', II.1
(2021), 1–18

Fadhilah, Maulida Almas, 'Analisis Karakteristik Aplikasi
Kamus Arab-Indonesia Karya Tim Ristek Muslim',
Alsina : Journal of Arabic Studies, 3.2 (2021), 201–18
<<https://doi.org/10.21580/alsina.3.2.5938>>

HASTANG, HASTANG, 'Efektifitas Kamus Bahasa Arab
Berbasis Aplikasi Android Dalam Menerjemahkan
Qiraah', *Didaktika*, 11.1 (2019), 112
<<https://doi.org/10.30863/didaktika.v11i1.158>>

Hidayati, Alin, and Mohammad Jailani, 'Urgensi Pembelajaran
Menerjemah Arab Indonesia Sebagai Aset Dalam Dunia
Bahasa Arab', *Jurnal Matluba: Jurnal Pendidikan
Bahasa Dan Sastra Arab Institut Agama Islam Nurul
Hakim*, 1.01 (2023), 90–105
<<https://ejournal.iainh.ac.id/index.php/matluba>>

Hizbullah, Nur, and Zaqiatul Mardiah, 'Masalah Pengajaran
Bahasa Arab Di Madrasah Aliyah Di Jakarta', *JURNAL
AL-AZHAR INDONESIA SERI HUMANIORA*, 2.3 (2015),
189 <<https://doi.org/10.36722/sh.v2i3.145>>

Ilham, Ramadhan Nur, 'Pemanfaatan Kamus Digital Bahasa
Arab-Indonesia Sebagai Sumber Belajar Di SMP IT Ibnu
Khaldun', *Journal of Educational Research*, 4.4 (2023),
1932–42
<<https://jer.or.id/index.php/jer/article/view/632>>

- Junaedi, Ifan, 'Proses Pembelajaran Yang Efektif.', *Jisamar*, VOL. 3 NO.2 (2019), 19–25
- L. Hewson, and J. Martin, *Redefining Translation: The Variational Approach* (London: Rouledge, 1991)
- Munir, D, and A Irfan, 'Analisis Penggunaan Kamus Dalam Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Peserta Didik Di Kelas XI MIA Di MA Al-Muthohhar', *Jurnal Ilmiah Research Student (JIRS)*, 1.1 (2023), 229–42
- Mutholib, Abdul, 'Lu'batul Qamus: Cara Unik Memperkaya Mufradat', *Jurnal Arabia*, 2015
- Nadialista Kurniawan, Risyad Arhamullah, 'Pengaruh Penggunaan Kamus Arab Cetak Dan Android Terhadap Kemampuan Menerjemahkan Teks Qirā'ah Pada Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah Iain Parepare Tes', *Industry and Higher Education*, 3.1 (2021), 1689–99
<<http://journal.unilak.ac.id/index.php/JIEB/article/view/3845%0Ahttp://dspace.uc.ac.id/handle/123456789/1288>>
- Nuha, Ulin, Sekolah Tinggi, and Agama Islam, 'Penggunaan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Proses Pembelajaran Bahasa Arab Pada Madrasah Aliyah Al- I ' Anah Playen Gunungkidul', *Jurnal Ilmiah Al-Mashadir: Journal of Arabic Education and Literature*, 04.2 (2024), 1–17
- Nurkharisma, 'Penggunaan Kamus Bahasa Arab Sebagai Media Dalam Pembelajaran Maharah Al-Kalam Pada Prodi PBA IAIN Parepare', *Dualy: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 1.1 (2023), 70–79
- Pandoyono dan Sofyan, Muhammad, *Metodologi Penelitian: Metodologi Penelitian Skripsi, Rake Sarasin* (Jakarta:

Rajawali Pers, 2017)

RI, Departemen Agama, *Al-Qur'an Dan Terjemahannya* (Bandung: CV. Penerbit Diponegoro, 2010)

Sugirma, Sugirma, Khalid Hasan Minabari, Agungtang K., and Amran Eku, 'Analisis Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab Di Madrasah Aliyah', *Edukatif: Jurnal Ilmu Pendidikan*, 4.5 (2022), 7107–18
<<https://doi.org/10.31004/edukatif.v4i5.3726>>

Sugiyono, *Metode Penelitian Kualitatif, Kuantitatif, Dan R&D*. (Bandung: Alfabeta, 2015)

Syagif, Ahmad, 'Mu'Jam Lughawiy Dan Peroblematika Penggunaannya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Pada Mahasiswa Di Kota Bima', *Fitrah: Jurnal Studi Pendidikan*, 12.2 (2022), 34–52
<<https://doi.org/10.47625/fitrah.v12i2.60>>

Syamsuri, Rappe dan, 'المفردات العربية وطرق التعليم المناسبة بها', *Jurnal Lentera Pendidikan*, 2021

Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori Dan Parktik* (Jakarta: UPI Press, 2016)

Wahdah, Yuniarti Amalia, Muhajir Muhajir, and Abdurrahman Wahid Abdullah, 'Kamus Online Sebagai Media Penerjemahan Teks Bagi Calon Guru Bahasa Arab', *Edukasiana: Jurnal Inovasi Pendidikan*, 2.3 (2023), 138–50
<<https://doi.org/10.56916/ejip.v2i3.368>>

Wahida, Besse, 'Kamus Bahasa Arab Sebagai Sumber Belajar (Kajian Terhadap Penggunaan Kamus Cetak Dan Kamus Digital)', *At-Turats*, 11.1 (2017)
<<https://doi.org/10.24260/at-turats.v11i1.870>>

Yasir, Muhamad, 'Pengaruh Metode Dan Media Pembelajaran

Terhadap Hasil Belajar Bahasa Indonesia', *Deiksis*, 9.02
(2017), 138
<<https://doi.org/10.30998/deiksis.v9i02.1516>>

الملاحق

ملحق ١ : الأداة البحث

1. Deskripsi penggunaan kamus *al-ma'any* dalam pembelajaran *maharah qiro'ah* pada materi الحج والعمرة

No	Pernyataan	Skor				
		1	2	3	4	5
1.	Menggunakan kamus <i>al-ma'any</i> dalam menerjemahkan kata/frasa dari bahasa Arab ke Indonesia					
2.	Mencari sinonim maupun antonim dalam bahasa Arab pada kamus <i>al-ma'any</i>					
3.	Mencari kata berdasarkan akar kata pada kamus <i>al-ma'any</i>					
4.	Memutar audio pengucapan dalam kamus <i>al-ma'any</i> untuk membantu memahami cara pengucapan yang benar					
5.	Terdapat penjelasan konteks kata pada kamus <i>al-ma'any</i>					
6.	Terdapat pengkategorian kata (seperti kata benda, kata kerja, kata sifat) pada kamus <i>al-ma'any</i>					
7.	Menggunakan mode offline pada saat mengakses kamus <i>al-ma'any</i>					
8.	Memperbesar dan memperkecil kata pada kamus <i>al-ma'any</i>					

9.	Menggunakan situs <i>browser</i> untuk menampilkan hasil terjemah yang lebih maksimal pada kamus <i>al-ma'any</i>					
10.	Menerjemahkan kata dari bahasa Arab ke bahasa lain pada kamus <i>al-ma'any</i>					

2. Perspektif peserta didik dalam penggunaan kamus *al-ma'any* pada Pembelajaran *maharah qiro'ah*

No	Pertanyaan	Jawaban	
		Iya	Tidak
1.	Apakah fitur-fitur yang ada di dalam kamus <i>al-ma'any</i> membantu dalam menerjemahkan teks <i>qiro'ah</i> ?		
2.	Apakah kamus <i>al-ma'any</i> mudah digunakan?		
3.	Apakah kamus <i>al-ma'any</i> membantu dalam memahami teks <i>qiro'ah</i> ?		
4.	Apakah sering menggunakan kamus <i>al-ma'any</i> dalam mode <i>offline</i> ?		

3. Kelebihan dan kekurangan penggunaan kamus *al-ma'any* dalam pembelajaran *maharah qiro'ah*.

No	Pertanyaan	Jawaban	
		Iya	Tidak
1.	Apakah adanya kamus <i>al-ma'any</i> membantu dalam kegiatan belajar mandiri?		

2.	Apakah hasil terjemah <i>mufrodat</i> pada kamus <i>al-ma'any</i> sudah jelas & sesuai konteks?		
3.	Apakah terdapat kesulitan mencari makna yang sesuai dengan konteks pada kamus <i>al-ma'any</i> ?		
4.	Apakah terdapat keterbatasan mufrodat yang dicari pada kamus <i>al-ma'any</i> ?		
5.	Apakah terdapat gangguan iklan ketika menggunakan kamus <i>al-ma'any</i> ?		

ملحق ٢ : توثيق التعلم





ملحق ٣: ورقة عمل الطلاب (LKPD)

LEMBAR KERJA PESERTA DIDIK

ديت لاجمراي

Nama :

Kelas : ١١.٢

No.Absen : ٩

Bacalah teks dibawah ini kemudian terjemahkan ke dalam bahasa Indonesia!

الفقرة مع أسرتي

في يوم الخميس المنصرم سافرت مع أسرتي إلى مكة المكرمة لأداء الفقرة، ربكنا الطيرة من مطر خوالدا إلى مطر جدة لثمة إحدى عشرة ساعة تقريبا، وبعد أن وصلنا إلى مكاني أقمي الميقات خلفا تيقنا ولبينا ثياب الإحرام ونوينا الفقرة، ثم صلينا ركعتين وعلما وصلنا إلى مكة، أجهنا إلى بيت الله الحرام وطلما حول الكعبة ستعة أشواط، ثم صلينا ركعتي الطواف وسقنا بين الصفا والمروة ستعة أشواط وبعد أداء الفقرة غادرنا إلى المدينة وشاهدا المنجد النبوي العظيم ورزنا فيه قبر النبي صلى الله عليه وسلم، وكذلك رزنا خديجة الفخر بعد صلاة العصر في منجد لقاء وبعد استنوع في المدينة غدا إلى البيت ونغزنا بالسعادة، على أن تكون هذه الفقرة غفرا مقبول.

Terjemahan

Umrah bersama keluargaku

Pada hari Kamis lalu saya pergi bersama keluargaku ke Makkah untuk menunaikan ibadah umrah, kita naik pesawat dari Bandara Juanda ke Bandara Jeddah sekitar 11 jam. Dan setelah kita tiba di tempat yang dinamai Makkah dan kita melepas pakaian kita dan menggantinya dengan pakaian ihram dan kita niat untuk ibadah umrah. Kemudian kita shalat 2 rakaat dan sesampainya di Makkah, kami berangkat ke Baitullah dan kita tawaf di sekitar Kaabah sebanyak 7 kali putaran, kemudian kita shalat 2 rakaat dan kita sa'i di antara shafa dan marwa 7 kali putaran dan setelah menunaikan umrah kita berangkat lagi ke Madinah dan ~~ke Madinah~~ sesampainya di Madinah kita melihat masjid Nabawi. dan kita persiaran ke makam Nabi saw dan setelah itu kita mengunjungi kebun kurma. Setelah shalat asar di masjid Nabawi dan setelah seminggu di Madinah kita pulang ke rumah dan kita merasa senang, semoga umrah ini menjadi umrah yg diterima.



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Prof Hamka Km. 2, Ngaliyan Semarang, Telp/Fax (024) 7601295
www.ftik.walisongo.ac.id

Nomor : 4211/Un.10.3/J2/KM.00.11/09/2024
Lamp. : -
Hal. : Penunjukan Dosen Pembimbing

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Berdasarkan hasil pembahasan usulan judul skripsi pada jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA), maka Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan menyetujui judul skripsi mahasiswa:

Nama: Mita Dwi Yudhianingsih

NIM : 2103026006

Judul : "Penggunaan Kamus *Al-Maany* dalam Pembelajaran *Maharah Qiro'ah* pada

Materi الحج والعمرة Kelas XI di MA NU AL – Hikmah Polaman Kota Semarang"

" استخدام معجم المعاني في تعليم مهارة القراءة في موضوع الحج والعمرة للصف الحادي عشر بالمدرسة قصدة العلماء بالحكمة
التأوية الإسلامية فولامان سماتراج "

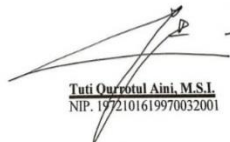
dan menunjuk Ibu Dr. Naifah, S.Pd.I., M.S.I. Sebagai dosen pembimbing.

Demikian surat penunjukan dosen pembimbing ini dibuat dan terimakasih atas kerjasamanya.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Mengetahui,

Ketua Jurusan PBA


Tuti Ournotul Aini, M.S.I.
NIP. 1972101619970032001

ملحق ٥



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI WALISONGO SEMARANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jl. Prof. Dr. Hamka Km 2 (024) 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185
Website: <http://itk.walisongo.ac.id>

Nomor : 5895/Un.10.3/K/DA.04.10/12/2024

Semarang, 27 Desember 2024

Lamp : -

Hal : Izin Penelitian/Riset

Kepada Yth.
Kepala Madrasah Aliyah NU Al-Hikmah Semarang
di Semarang

Assalamu'alaikum Wr.Wb.,

Diberitahukan dengan hormat, bahwa dalam rangka memenuhi tugas akhir skripsi mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Walisongo Semarang, bersama ini kami sampaikan bahwa mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Mita Dwi Yudhianingsih
NIM : 2103026006
Semester : 7

Judul Skripsi : Penggunaan Kamus AL-Ma'any dalam Pembelajaran Maharah Qiro'ah pada Materi الحج والعمرة kelas XI di MA NU Al-Hikmah Semarang

Dosen Pembimbing: Ibu Dr. Naifah, S.Pd.I., M.S.I.

untuk melakukan penelitian/riset di MA NU Al-Hikmah Semarang yang Bapak/Ibu pimpin. Sehubungan dengan hal tersebut mohon kiranya yang bersangkutan diberikan izin riset dan dukungan data dengan tema/judul sebagaimana tersebut diatas, yang akan dilaksanakan pada tanggal 8 Januari 2025 sampai dengan tanggal 8 Februari 2025

Demikian, atas perhatian dan terakabulnya permohonan ini disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.

.....
n. Dekan,
Kepala Bagian Tata Usaha
.....
Khotimah



Tembusan :
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Walisongo Semarang



LEMBAGA PENDIDIKAN MA'ARIF NU
MA NU AL HIKMAH SEMARANG
TERAKREDITASI B

NSM / NIS : 131233740002 / 310160 NPSN : 20363044
JL KYAI AJI POLAMAN MIJEN KOTA SEMARANG 50217 JAWA TENGAH
Phone (024) 76671674 E-mail : manualhikmahsmg@gmail.com

SURAT KETERANGAN

Nomor : 045/MA.NU.AIU/Ket/II/2025

Kepala Madrasah Aliyah NU Al Hikmah Semarang menerangkan dengan sesungguhnya bahwa :

Nama : Karyadi, S.Pd.I., S.Pd., M.Pd.
Jabatan : Kepala Madrasah
Madrasah : MA NU Al Hikmah
Alamat : Jl. Kyai Aji Polaman Mijen Semarang

Dengan ini menerangkan bahwa :

Nama : Mita Dwi Yudhianingsih
Nim : 2103026006
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
Universitas : UIN Walisongo Semarang

Adalah benar telah melakukan penelitian dalam rangka penulisan Skripsi yang berjudul :
"Penggunaan Kamus *AL-Ma'any* dalam Pembelajaran *Maharah Qiro'ah* Pada Materi
الحج والعمرة kelas XI di MA NU Al Hikmah Semarang" sejak tanggal 8 Januari sampai
dengan tanggal 3 Februari 2025.

Demikian surat keterangan ini dibuat, agar dipergunakan sebagaimana mestinya dan bagi yang
berkepentingan harap menjadi periksa.

Semarang, 3 Februari 2025

Kepala Madrasah

Karyadi, S.Pd.I., S.Pd., M.Pd.

ترجمة الباحثة

أ. السيرة الذاتية

الاسم : ميتا دوي يوديانغسيه
رقم الطالبة : ٢١٠٣٠٢٦٠٠٦ :
المكان وتاريخ الميلاد : لامونجان، ٢٦ ابريل ٢٠٠٢
العنوان : جيتاك - باتشيران-لامونجان
الكلية / القسم : كلية علوم التربية والتدريس / قسم
التعليم اللغة العربية
رقم الهاتف : ٠٨٣٨٢٥٧٧٣٤٩٩ :

ب. التربية الرسمية

- روضة الأطفال مزرعة العلوم ٠١
- المدرسة الابتدائية مزرعة العلوم ٠١
- المدرسة الثانوية تربية الطلبة
- المدرسة العالية تربية الطلبة